

German Pavilion 2022  
59th International Art Exhibition  
La Biennale di Venezia  
Curator: Yilmaz Dziewior  
Artist: Maria Eichhorn



La Biennale di Venezia

59. Esposizione  
Internazionale  
d'Arte  
Partecipazioni Nazionali

[Press release](#)  
[Information](#)  
[Artist](#)  
[Curator](#)  
[Federal Foreign Office](#)  
[ifa](#)  
[Acknowledgments](#)  
[Brochure \*Places of Remembrance and Resistance\*](#)

German Pavilion 2022  
59th International Art Exhibition  
La Biennale di Venezia  
Curator: Yilmaz Dziewior  
Artist: Maria Eichhorn

# PRESS RELEASE

The artist Maria Eichhorn has been invited by curator Yilmaz Dziewior to create the German contribution to the 59th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia.

In her project *Relocating a Structure. German Pavilion 2022, 59th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia*, Maria Eichhorn examines the eventful history of the German Pavilion since the beginnings of the Biennale and the powerful resistance art demonstrates when it focuses on social conditions.

*Relocating a Structure* consists of a number of interacting components. Eichhorn's initial idea was to relocate the German Pavilion for the duration of the Biennale and then to faithfully reassemble it on its original site. The temporary relocation of the building would leave an empty space, increasing the undeveloped area of the Giardini, originally designed as a public park, as well as the visual and spatial environment around the adjacent pavilions. The German Pavilion's absence would open up space for movement, reflection, and an examination of the conditions to which art is exposed in the context of the Biennale with its national pavilions.

The German Pavilion represents a challenge for artists on several completely different levels. With every attempt at deconstruction, one is confronted with it yet again. I regard the German Pavilion not as isolated, but as part of an ensemble and engaged in interplay with other pavilions and other country participations in terms of national-territorial and geopolitical, global-economic, and ecological developments.

—Maria Eichhorn

Eichhorn's reflections on the relocation of the German Pavilion were accompanied by an analysis of the actual physical structure of the pavilion, which principally consists of two buildings: the Bavarian Pavilion built in 1909 and the extensions carried out by the Nazis in 1938, as seen today. Where is the original structure located? Where do the extensions and the reconstruction begin?

Eichhorn had the foundations of the pavilion excavated and layers of plaster removed from its walls to expose the joins between the earlier structure and the remodeled building. In order to comprehend the radical reconstruction and extension work, she also had the outlines of the window openings and doorways from 1909 laid bare. In this way, the original, hidden pavilion has been rendered visible and tangible.

Explanatory wall texts have been added to the exposed areas in English, German, and Italian. The texts were drawn on the wall using pencil and stencils to create fine outlines that were then filled in using a brush and white paint.

Not only were the transitions between the original architecture and the extension and reconstruction work revealed, but also the shift in dimensions. While the proportions of

German Pavilion 2022  
59th International Art Exhibition  
La Biennale di Venezia  
Curator: Yilmaz Dziewior  
Artist: Maria Eichhorn

the Bavarian Pavilion were oriented to a human scale, the 1938 additions to the side rooms, the main room, and especially the facade dwarf visitors, producing an intimidating effect.

The other components of *Relocating a Structure* include a comprehensive publication and guided tours to historical places of resistance and remembrance in Venice, conducted twice weekly during the Biennale. The publication brings together essays and studies on the history of the Biennale and the German Pavilion, as well as on broader aspects embracing art history, philosophy, urban sociology, and politics. In addition, a brochure has been published to accompany the guided tours of places commemorating the anti-fascist resistance and the deportation and murder of the Jewish population during the German occupation from 1943 to 1945. For these tours, Eichhorn collaborated with the Istituto veneziano per la storia della Resistenza e della società contemporanea (Iveser).

The title of Maria Eichhorn's project, *Relocating a Structure*, can be interpreted in a figurative sense. "Relocating a structure" to a new context may refer not only to the architecture and history of the German Pavilion, but also to fundamental issues of human existence and ethical responsibility.

—Yilmaz Dziewior

The German contribution to the 59th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia is realized on behalf of the Federal Foreign Office and in cooperation with ifa – Institut für Auslandsbeziehungen.

German Pavilion 2022  
59th International Art Exhibition  
La Biennale di Venezia  
Curator: Yilmaz Dziewior  
Artist: Maria Eichhorn

# INFORMATION

## Exhibition

*Maria Eichhorn: Relocating a Structure. German Pavilion 2022,*

59th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia

Location: German Pavilion, Giardini della Biennale

## Opening Times

April 23–November 27, 2022

April 23–September 25, 2022: Tuesday to Sunday, 11 am to 7 pm

September 27–November 27, 2022: Tuesday to Sunday, 10 am to 6 pm

Preview: April 20–22, 2022, 10 am to 7 pm

Press event: April 22, 2022, 11 am

Opening: April 22, 2022, 12 noon

## City Tours and Brochure

As part of Maria Eichhorn's *Relocating a Structure*, tours will be offered twice weekly during the Biennale to monuments and places that commemorate the activities of the anti-fascist resistance and the deportation of the Jewish population. The first guided tour will take place on April 28, 2022, to mark the seventy-seventh anniversary of the Allied liberation of Venice on April 28, 1945, from the German occupation. The city tours are organized in collaboration with the Istituto veneziano per la storia della Resistenza e della società contemporanea (Iveser) and are conducted by Giulio Bobbo and Luisella Romeo.

One tour is dedicated to the Jewish Ghetto. A second tour goes from Santa Lucia station to the Stazione Marittima (Port and Terminal) via Santa Maria Maggiore prison. A third sets out from the Arsenale and continues to Riva dei Sette Martiri, via the Monument to the Partisan Woman of Veneto by Leoncillo and the Monument to Italian Military Internees and Prisoners of War, and on to the Monument to the Partisan Woman by Augusto Murer.

Dates and further information for online bookings can be found at:

[www.deutscher-pavillon.org/en/places-of-resistance](http://www.deutscher-pavillon.org/en/places-of-resistance).

The tours will be in English (or Italian if requested by the group of participants). Participation is free. Current COVID-19 regulations will apply. The city tours will be accompanied by a free brochure: Giulio Bobbo, *Places of Remembrance and Resistance*, edited by Yilmaz Dziewior, English / German / Italian, 30 pages.

German Pavilion 2022  
59th International Art Exhibition  
La Biennale di Venezia  
Curator: Yilmaz Dziewior  
Artist: Maria Eichhorn

#### **Publication**

*Maria Eichhorn: Relocating a Structure. German Pavilion 2022,  
59th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia*, edited by Yilmaz Dziewior,  
Cologne: Verlag der Buchhandlung Walther und Franz König, 2022.  
With contributions by Dana Andrei, Marco Baravalle, Giulio Bobbo, Yilmaz Dziewior,  
Maria Eichhorn, Hans Haacke, Adrian Iordăchescu, Arno Löbbecke, Vittoria Martini,  
Anh-Linh Ngo, and Leonie Radine  
English / German / Italian, 372 pages, €29.80  
ISBN: 978-3-7533-0223-2

#### **Team German Pavilion 2022**

**Artist:** Maria Eichhorn  
**Commissioner:** Ellen Strittmatter, ifa  
**Curator:** Yilmaz Dziewior  
**Deputy Commissioner:** Dorothea Grassmann, ifa  
**Assistant Curator:** Leonie Radine  
**Assistant to the Artist:** Ben Mohai  
**Project Manager:** Friederike Klussmann, ifa  
**Accounting:** Tanja Spiess, ifa  
**Guided Tours to Places of Resistance and Remembrance:** Giulio Bobbo, Luisella Romeo,  
Istituto veneziano per la storia della Resistenza e della società contemporanea (iveser)  
**Concert:** Melika Ngombe Kolongo (Nkisi): *Invisible Gestures*; Jan St. Werner: *Spaint Chords* (Performers: Michael Akstaller, Eva Borrmann, Laura Immer, Julia Liedel, Elise Ludinard, Rudyard Schmidt; Speaker Panels: Michael Akstaller; Musicians: Mats Gustafsson, Erwin Keravec, Dirk Rothbrust, Jan St. Werner; Composition: Jan St. Werner)  
**Photography:** Jens Ziehe  
**Design:** Studio Thomas Spallek  
**Architectural Research and Plans:** Arno Löbbecke  
**Wall Lettering:** Christian Eberhard, Monika Stalder  
**Superintendence of Archaeology, Fine Arts and Landscape for the City of Venice and Lagoon:** Emanuela Carpani, Chiara Ferro  
**Technical Management and Architectural Supervision:** Clemens F. Kusch, Martin Weigert  
**Exploratory Construction Work:** Restauri Rio Marin/Piero Morello, Tudor Negruță, Ion Tulbure  
**Excavation Work:** Gianfranco Citon  
**Archaeologists:** Martina Bergamo, Claudia Pizzinato  
**Conservator:** Giuseppe Tonini  
**Press and Communications:** Leo & Wolf, Leonie Pfennig and Corinna Wolfien  
**Web Development:** Ingo Tegeder  
**Mediation:** Marco Carrino, Viktoria Feldhaus, Sophia Pietryga, Elisabeth Rändel, Undine Rietz, Eduardo Xerez, Mette Zannato  
**Invitation Management:** Helena Kuhlmann  
**Event Management:** Tomas Ewald

German Pavilion 2022  
59th International Art Exhibition  
La Biennale di Venezia  
Curator: Yilmaz Dziewior  
Artist: Maria Eichhorn

**Team Publication**

**Concept:** Maria Eichhorn

**Editor:** Yilmaz Dziewior

**Coordination:** Leonie Radine

**Managing Editor:** Katrin Sauerländer

**Contributors:** Dana Andrei, Marco Baravalle, Giulio Bobbo, Yilmaz Dziewior, Maria Eichhorn, Hans Haacke, Adrian Iordănescu, Arno Löbbecke, Vittoria Martini, Anh-Linh Ngo, Leonie Radine

**Translations:** Maura Arduini, Johanna Bishop, Malcolm Green, Nicholas Grindell, Claudia Kotte, Susanna Piccoli, Julia Rader

**Copyediting:** Giorgio Maragliano, Marta Moretti, Laura Preston, Katrin Sauerländer, Sriwhana Spong

**Design:** Studio Thomas Spallek

**Image Editing:** Henning Krause

**Production:** Druckhaus Sportflieger, Berlin

**Published by:** Verlag der Buchhandlung Walther und Franz König

**Contact and Press Kit**

Press texts and visuals can be downloaded from the press area on the German Pavilion website: [www.deutscher-pavillon.org/en/press](http://www.deutscher-pavillon.org/en/press). Updated press material will be available from the press area at the start of the preview.

**Press contact German Pavilion 2022**

Leo & Wolf

Leonie Pfennig and Corinna Wolfien

T +49 175 56 76 046

[presse@deutscher-pavillon.org](mailto:presse@deutscher-pavillon.org)

**Press contact ifa**

Head of Communications

Miriam Kahrmann

T +49 151 26 45 55 09

[presse@ifa.de](mailto:presse@ifa.de)

[www.ifa.de](http://www.ifa.de)

**Website:** [www.deutscher-pavillon.org](http://www.deutscher-pavillon.org)

**Instagram:** [@deutscherpavillon2022](#)

**Facebook:** [@deutscherpavillon2022](#)

**Twitter:** [@GerPavilion2022](#)

# MARIA EICHHORN

Maria Eichhorn's artistic projects are usually processual in nature and aspire to illuminate and transform existing social orders.

Within the context of her work, she often poses the question of ownership. On the occasion of the *Sculpture. Projects in Münster 1997*, Eichhorn explored the topic of land holding and purchased a plot in the city center. When she sold the property, she donated the proceeds to an organization that combats gentrification. For her presentation at documenta 11 in Kassel, she founded the *Maria Eichhorn Aktiengesellschaft* [Maria Eichhorn Public Limited Company] (2002), whose share capital was withdrawn from the monetary cycle and whose shares were transferred to the company itself. Her exhibition *Restitutionspolitik / Politics of Restitution* (2003) at the Lenbachhaus in Munich marked the beginning of her search for artworks stolen from Jewish ownership in the Nazi era—a topic she continued to pursue in later projects. For her contribution to the exhibition *Wohnungsfrage* [Housing Question] at the Haus der Kulturen der Welt in Berlin, she realized a work entitled *In den Zelten 4/5/5a/6/7/8/9/9a/10, Kronprinzenufer 29/30, Beethovenstraße 1/2/3 (1832 to 1959) > John-Foster-Dulles-Allee 10 (since 1959), Berlin* (2015) to determine the ownership structure of the property on which the building was erected. Consisting, among other things, of floor drawings, excerpts from the registry of deeds, and related texts, this work exposes the fact that the Kongresshalle (now the Haus der Kulturen der Welt) was built partially on expropriated land for which restitution should have been paid. For *Building as Unowned Property* (2017–), the work she presented at documenta 14, Eichhorn purchased a property in Athens in order to convert it into unowned property, and founded the *Rose Valland Institute* (2017–) in Kassel for research on the dispossession of Europe's Jewish population and its lingering effects today.

Eichhorn concerns herself as intensively with the relationship between ownership and possession as with that between work, value, and time. Her exhibition *5 weeks, 25 days, 175 hours* (2016) at Chisenhale Gallery in London consisted in giving all the employees time-out from their work. The institution remained closed for the duration of the show. The same year, Eichhorn had the city of Cologne hire her as a research associate at the Museum Ludwig and, in a work called *Employment Contract between the City of Cologne, Represented by the Mayor, and Ms. Maria Eichhorn* (2016), addressed the status society assigns to artistic work.

Maria Eichhorn was born in Bamberg in 1962 and lives in Berlin. She studied with Karl Horst Hödicke at the Berlin University of the Arts between 1984 and 1990. Since 1999, she has taught, initially as a guest professor at the California Institute of the Arts in Santa Clarita and, since 2003, as a professor at the Zurich University of the Arts.

In addition to her participation in documenta in Kassel in 2002 and in Athens and Kassel in 2017, Eichhorn has participated in the Biennale di Venezia several times (2015, 2001, 1993) as well as in numerous other international biennials, including Guangzhou (2008), Berlin

(2008, 2004), Sevilla (2006), Istanbul (2005, 1995), Łódź (2004), and Yokohama (2001), and the *Sculpture. Projects in Münster 1997*. She has been exhibiting her work in prestigious institutions since 1986. From 2018 to 2019, the Migros Museum für Gegenwartskunst in Zurich presented an extensive monographic show of her work entitled *Zwölf Arbeiten / Twelve Works (1988–2018)*. Solo exhibitions have also taken place at Chisenhale Gallery in London (2016), the Morris and Helen Belkin Art Gallery in Vancouver (2015), the Kunsthaus Bregenz (2014), the Van Abbemuseum in Eindhoven (2007–2010), the Lenbachhaus in Munich (2003), the Kunsthalle Bern (2001), Portikus in Frankfurt am Main (1999), the Kunsthaus Zürich (1997), and elsewhere. Eichhorn's work has also been included in numerous group exhibitions, for example at MACRO – Museo d'Arte Contemporanea di Roma (2021), the Jewish Museum in New York (2021, 2016), IVAM – Institut Valencià d'Art Modern (2019), the Swiss Institute in New York (2018, 2009), the Museum Ludwig in Cologne (2016, 2010), the Stedelijk Museum in Amsterdam (2015), the Haus der Kulturen der Welt in Berlin (2015), mumok – Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig in Vienna (2015, 2013), Jeu de Paume in Paris (2013), the Centre Pompidou in Paris (2009), the Institute of Contemporary Arts in London (2009), the San Francisco Museum of Modern Art (2008), the Hamburger Bahnhof – Museum für Gegenwart in Berlin (2008, 2002, 2001), the Museo de Arte Carrillo Gil in Mexico City (2003), the Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris (2000, 1992), the Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea in Turin (1996), the Serpentine Gallery in London (1995), the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in Madrid (1994), the Museum of Contemporary Art in Sydney (1993), and the Palazzo delle Esposizioni in Rome (1991).

Maria Eichhorn's publications include *Film Lexicon of Sexual Practices / Prohibited Imports* (2019); *Maria Eichhorn Werkverzeichnis / Catalogue Raisonné 1986–2015* (2017); *5 weeks, 25 days, 175 hours* (2016); *In den Zeiten 4 / 5 / 5a / 6 / 7 / 8 / 9 / 9a / 10, Kronprinzen- ufer 29 / 30, Beethovenstraße 1 / 2 / 3 (1832 bis/to 1959) > John-Foster-Dulles-Allee 10 (seit/since 1959)*, Berlin (2015); *Die Zeitkapsel im Wasserfall der Steinach / The Time Capsule in the Waterfall on the Steinach River* (2012); *The Artist's Contract: Interviews with Carl Andre, Daniel Buren, Paula Cooper, Hans Haacke, Jenny Holzer, Adrian Piper, Robert Projansky, Robert Ryman, Seth Siegelaub, John Weber, Lawrence Weiner, Jackie Winsor* (2009); *Between Artists* (with John Miller, 2008); *Maria Eichhorn Aktiengesellschaft* (2007); *von 12,37 bis 36,08 = 24,94 von 100%* (2007); *CAMPUS: Politische Mündigkeit / Political Responsibility / Emancipazione politica* (2005); *Restitutionspolitik / Politics of Restitution* (2004); and *Das Geld der Kunsthalle Bern / Money at Kunsthalle Bern* (2001/2002). In 2017, Eichhorn launched the website [www.rosevallandinstitut.org](http://www.rosevallandinstitut.org).

Among the awards Maria Eichhorn has received for her work are the George Maciunas Prize (1992), the Arnold Bode Prize of the City of Kassel (2002), and the Paolo Bozzi Prize for Ontology of the University of Turin (2018). From 2018 to 2020, she was a Georg Simmel grant recipient as well as a Fellow at the Käte Hamburger Center for Advanced Study in the Humanities "Law as Culture" at the University of Bonn, which, in cooperation with the Department of Art History, housed her *Rose Valland Institute*.

From 2020 to 2021, Maria Eichhorn was a Research Fellow of the Berlin Artistic Research Grant Programme. In 2021, she received the Käthe Kollwitz Prize awarded by the Academy of Arts in Berlin.

German Pavilion 2022  
59th International Art Exhibition  
La Biennale di Venezia  
Curator: Yilmaz Dziewior  
Artist: Maria Eichhorn

# YILMAZ DZIEWIOR

Yilmaz Dziewior, born in Bonn in 1964, lives in Cologne. He studied art history in Bonn and London and earned his doctorate at the Humboldt-Universität zu Berlin in 2005 with a thesis on the architect Ludwig Mies van der Rohe.

Since February 2015, Dziewior has served as Director of the Museum Ludwig in Cologne, where he had worked from 1996 to 1999. From 2009 to 2015, he directed the Kunsthaus Bregenz (KUB). For the Austrian Pavilion at the 56th Biennale Arte in Venice in 2015, he curated the contribution by Heimo Zobernig in the capacity of commissioner. Before working in Bregenz, Dziewior directed the Kunstverein in Hamburg for eight years and taught art theory as a professor at the University of Fine Arts there. In addition to publishing regularly in *artforum* (New York), *Camera Austria* (Graz), and *Texte zur Kunst* (Berlin), he has edited more than sixty books and catalogues on twentieth- and twenty-first-century art and written catalogue contributions for institutions such as the Stedelijk Museum in Amsterdam, the Kunsthalle in Hamburg, the Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf, and the Museum of Contemporary Art in Los Angeles.

Dziewior's curatorial work is distinguished by a pronounced interest in social issues with a special focus on identity-political and cultural attributes. He pursues an interdisciplinary approach that is evident above all in exhibitions and projects he has carried out at the interfaces of architecture (e.g., with Arno Brandlhuber, raumlabor Berlin, Kuehn Malvezzi, and Eckhard Schulze-Fielitz), theatre, and dance (e.g., with She She Pop and Yvonne Rainer). The analysis of the respective context is a basic premise of his work, as reflected in the various experimental exhibition series he has initiated: *HERE AND NOW* at Museum Ludwig in Cologne, the KUB Arena in Bregenz, and *Insert* for the Hamburg Kunstverein.

Over the past twenty years, Dziewior has collaborated with Yael Bartana, Cosima von Bonin, Maria Eichhorn, VALIE EXPORT, Harun Farocki, Andrea Fraser, Wade Guyton, Barbara Kruger, Gabriel Orozco, Ed Ruscha, Pascale Marthine Tayou, Rosemarie Trockel, Danh Võ, and Haegue Yang on major solo exhibitions. His group exhibitions have included *Formalism: Modern Art, Today; This Place Is My Place—Desired Spaces; Whose History; That's the Way We Do It: Techniques and Aesthetics of Appropriation; Love Is Colder Than Capital; and We Call It Ludwig: The Museum Is Turning 40!*

Yilmaz Dziewior has been on the jury of the Kulturakademie Tarabya since August 2019.



**The 59 th International Art Exhibition in Venice – La Biennale di Venezia 2022  
Statement by Katja Keul, Minister of State at the Federal Foreign Office, April 7, 2022**

*The Milk of Dreams*—the Biennale motto this year refers to the title of a book by the Surrealist artist Leonora Carrington. In this work, as in many others, Carrington gives expression to her dreams and nightmares, fantasies and traumas through art. Her work was influenced not least by her experiences in Europe during the Second World War.

This lends this year's Biennale motto a tragic topicality that almost no one would have believed possible until very recently. In the heart of Europe, we are witnessing an illegal war of aggression against a sovereign state, the bombardment of homes and maternity hospitals, as well as terrible war crimes. Putin's war against Ukraine, which has gone hand in hand with the systematic expansion of repression in Russia, is a geopolitical watershed that has also left its mark on art.

The war in Ukraine is a turning point, and the Biennale has reacted unambiguously. It has made a clear pledge of solidarity to Ukrainian society and also invited all Russian artists who have courageously protested against the war in recent weeks. The Russian Pavilion's artistic team canceled its participation in protest against Russia's aggression, thus taking a clear stance.

The current situation forces us to look again at questions already pressing before war broke out: How can we promote cultural exchange at a time when standing up for freedom, liberalism, and humanity places a growing number of people at risk in their home countries? How do we deal with the fundamental contradiction of the Biennale, which brings together a global art scene keen to transcend borders but which is showcased in national pavilions? And how can we ensure that every individual in our societies has access to art—to its production, presentation, and reception?

Maria Eichhorn and Yilmaz Dziewior focused on these questions while shaping the German contribution. With the digital publication of the artistic research process on the German Pavilion website, they want to ensure broad access to the reception of their contribution. I am looking forward to seeing their work, both in Venice and in digital form.

The often-cited watershed also marks a significant turning point in our international cultural policy. Together with those who are responsible for cultural production and directly shape exchange, we have to consider how we can protect artists who are at risk or being persecuted, as well as how we can maintain and consolidate the dialogue with those committed to democracy and human rights.

Especially for this purpose and especially now, we therefore need places such as the Biennale where artists from around the world can come together to develop their ideas and examine these and other pressing questions with us. For these issues connect us as a global community. I would like to thank the ifa for organizing the German contribution and am very much looking forward to the impetus which the upcoming Biennale will provide.

# La Biennale di Venezia and ifa – Institut für Auslandsbeziehungen

As an organisation for international cultural relations, ifa – Institut für Auslandsbeziehungen has played a leading role in positioning the German Pavilion at Biennale Arte 2022 for the last 50 years. Acting on behalf of the Federal Foreign Office, ifa acts as the Pavilion's commissioner, assuming overall responsibility for this major project and works closely with global networks of biennial stakeholders.

## The German Pavilion – A True Success Story

The German Pavilion has won the Golden Lion seven times, including four times for Best National Participation: 1984 Lothar Baumgarten (Commissioner Johannes Cladders), 1986 Sigmar Polke (Commissioner Dierk Stemmler), 1990 Bernd and Hilla Becher (Commissioner Klaus Bussmann), 1993 Hans Haacke/Nam June Paik (Commissioner Klaus Bussmann; Best National Participation), 2001 Gregor Schneider (Commissioner Udo Kittelmann; Best National Participation), 2011 Christoph Schlingensief (Curator Susanne Gaensheimer; Best National Participation), and 2017 Anne Imhof (Curator Susanne Pfeffer; Best National Participation). Other internationally renowned artists such as Gerhard Richter, Joseph Beuys, Jochen Gerz, Ulrich Rückriem, Hanne Darboven, Katharina Fritsch, Gerhard Merz, Rosemarie Trockel, Martin Kippenberger, Candida Höfer, Tino Sehgal, Isa Genzken, Ai Weiwei, Hito Steyerl and Natascha Sadr Haghigian have also exhibited in the German Pavilion at La Biennale di Venezia.

## Support for Eleven Female Artists in the Main Exhibition *The Milk of Dreams*

Eleven German or German-based female artists have been helped to participate in this year's main exhibition curated by Cecilia Alemani: Özlem Altin, Cosima von Bonin, Kerstin Brätsch, Jana Euler, Katharina Fritsch, Charline von Heyl, Rebecca Horn, Julia Phillips, Rosemarie Trockel, Sandra Vásquez De La Horra and Raphaela Vogel. ifa has been helping artists to take part in international art biennials since 1982 through its funding programme for international biennials and exhibitions. ifa began supporting the participation of German artists in the main exhibition in 1990.

## Publication: *Auf Wasser gebaut. Der Deutsche Pavillon auf der Biennale Venedig 2009–2022*

The very first Biennale Arte was held in the Venice Giardini in 1895. National pavilions only came along later, such as the Bavarian Pavilion in 1909. Renamed the German Pavilion in 1912, it was given a radical new look by the National Socialists in 1938 – a fascist legacy that continues to trouble exhibitors. *Auf Wasser gebaut. Der Deutsche Pavillon auf der Biennale Venedig 2009–2022* [Built on Water. The German Pavilion at La Biennale di Venezia 2009–2022] gives a voice to participating artists and curators, writers, art scholars and journalists. They examine the many facets of the Biennale Arte, including performance and participation, visitors, entrances and access to the German Pavilion, Venice and the Mediterranean, Venice as a place where East meets West, the Masked Ball and more.

Schirmer/Mosel. Published by ifa – Institut für Auslandsbeziehungen. With contributions by Anne Carson, Susanne Gaensheimer, Liam Gillick, Katerina Gregos, Ann Mbuti, Susanne Pfeffer and others.

### Biennale Online: ifa's Biennale Stories

The biennale stories are a **free digital outreach format that highlights the German Pavilion**. The history, architecture and background of the German Pavilion are presented in a fresh, informative way, and new perspectives on its fascinating history are opened up by linking a variety of image, text and audio components.

#### #1 Pebbles, pomp and patrons

The starting point for the oldest and most prestigious art biennial in the world is the city of Venice. The focus is on the unique buildings of this national exhibition complex and the listed building that houses the German Pavilion, along with its fascinating history and architecture.

#### #2 Demolish it, remodel it, live with it?

This looks at the controversial history and architecture of the German Pavilion and the many debates that it engenders. It reveals traces of past artistic contributions.

<https://biennale-stories.ifa.de/en>

## Art in International Cultural Relations

With its touring exhibitions, the ifa galleries in Stuttgart and Berlin, funding programmes for contemporary art, and an **art collection comprising more than 23,000 works**, ifa connects the art scene worldwide and builds lasting collaborations and networks. The projects, which often involve co-creation with local partners, provide platforms for encounters on key social and political issues. Previous exhibitions and installations at the German Pavilion in Venice have often gone on to tour the world. For example, the Pavilion launched exhibitions featuring works by Gerhard Richter, Günther Uecker and Joseph Beuys that went on to be shown for many years. An exhibition by Rosemarie Trockel was conceived in the style of her show at the German Pavilion in 1999. The German exhibition *Fabrik* from 2015 continued in its entirety as a touring exhibition. The works will be available to view online on the *AGORA* platform. <https://agora.ifa.de>

With features, interviews and exhibition views, ***Contemporary And***, the online art magazine published by ifa since 2013, provides a detailed introduction to the participating artists from Africa and the global diaspora in the run-up to, and on site at the Biennale Arte 2022. [www.contemporaryand.com](http://www.contemporaryand.com)

As an independent intermediary organisation, ifa – Institut für Auslandsbeziehungen plays a leading role in international artistic and cultural exchange, and its work helps to shape Germany's international cultural relations. ifa is funded by the German Federal Foreign Office, the state of Baden-Württemberg and the state capital Stuttgart. For more information, please visit [www.ifa.de/en/](http://www.ifa.de/en/).

Press contact:

ifa – Institut für Auslandsbeziehungen

Miriam Kahrmann

Head of Communications

+49 711 2225105

[presse@ifa.de](mailto:presse@ifa.de)

German Pavilion 2022  
59th International Art Exhibition  
La Biennale di Venezia  
Curator: Yilmaz Dziewior  
Artist: Maria Eichhorn

# ACKNOWLEDGMENTS

The German contribution to the 59th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia is realized on behalf of the Federal Foreign Office and in cooperation with ifa – Institut für Auslandsbeziehungen.



Federal Foreign Office



## Initial partners



ifa Freunde des Deutschen Pavillons/  
Biennale Venedig e.V.

## With the generous support of



Ministry of Culture and Science  
of the State of  
North Rhine-Westphalia



Kunststiftung  
NRW



## With thanks to



Istituto Veneziano  
per la Storia  
della Resistenza  
e della Società  
Contemporanea

## Media partner



# Places of Remembrance and Resistance Orte der Erinnerung und des Widerstands Luoghi di memoria e resistenza

Giulio Bobbo





# Places of Remembrance and Resistance

Upon the announcement of the armistice on September 8, 1943,<sup>1</sup> and the ensuing collapse of the Italian state, central and northern Italy were occupied almost without resistance by German forces, who had been preparing for this possibility for some time. In the north, the occupation lasted until the final days of the war in Europe. During this almost two-year period, every region and town developed its own unique equilibrium, shaped by local military, social, political, and economic factors. This was particularly true in Venice, the only city of its kind in the world: its historic center has remained largely unchanged for centuries, completely "afloat" in the lagoon and connected to the mainland by a single causeway for road and rail traffic.

Unlike World War I, this time, the city did not house any significant military targets and thus escaped tactical bombing by the Allies, who had also begun to take artistic heritage into account when planning strikes after the disastrous destruction of the abbey of Monte Cassino on February 15, 1944. The fact that Venice was considered safe from air raids led tens of thousands of refugees from all over Italy to seek shelter in the city. Its population therefore shot up, reaching more than two hundred thousand by the end of the war.<sup>2</sup>

People came for a wide range of reasons. Numerous public officials and civil servants relocated from Rome when government offices were evacuated in preparation for the Allied invasion,<sup>3</sup> and many Fascists active in fighting the Partisans moved there to avoid reprisals when the areas where they operated (and often lived) were liberated by the Allies and by the Resistance. Large numbers of Italian residents from Istria and Dalmatia, forced to leave their homes due to the painful and complex events unfolding on the eastern border, also arrived in Venice. These circumstances overlapped to create a city where Fascists, German troops, Partisans, and potential victims of racial and political persecution all crossed paths in a constant struggle for survival.

The Venetian Resistance was well aware that it was operating in a hostile context.

Venice was an essentially sealed-off sphere, with only two possible ways out of the city (the Santa Lucia train station and Piazzale Roma, where car traffic stopped), which were both carefully monitored. Moreover, the presence of refugees aided the work of spies and informers, always eager to pick up rumors and sell them to the Fascist militias and to the Gestapo. This led the Partisans to develop a particular strategy aimed at avoiding violent attacks insofar as this was possible, focusing instead on sabotage, anti-fascist propaganda, collecting information useful to the Allied command, and, of course, preparing for the insurrection, when the Venetian Resistance would fight out in the open to take over the city and ensure its survival.<sup>4</sup>

Amid this extremely chaotic, constantly evolving situation, there was also Venice's Jewish community. Firmly rooted in the Ghetto for over four hundred years and fully integrated into city life, its survival was threatened for the first time. Mass arrests in December 1943 marked the beginning of the Venetian chapter of the Holocaust, with the deportation of 246 people, most of whom would never return from the death camps.<sup>5</sup>

Occupation, resistance, and persecution all left their mark on the city.<sup>6</sup> The purpose of the following texts is to reveal a few of these traces, some almost hidden, others intentionally commemorating that time. Horrific though it was, the war laid the foundations for Italy's democratic and social resurgence as it emerged battered and exhausted from two decades of Fascism and two years of civil war.

1 Through the Armistice of Cassibile with the Allies, the Kingdom of Italy broke away from the alliance with Nazi Germany.

2 See Giulio Bobbo, *Venezia in tempo di guerra, 1943–1945* (Padua: Il Poligrafo, 2005), 430.

3 Regarding the relocation of Fascist government institutions to the north, see Marco Borghi, *Tra fascio littorio e senso dello Stato, funzionari, apparati, ministeri nella Repubblica sociale italiana, 1943–1945* (Padua: CLEUP, 2001).

4 Giuseppe Turcato, the main organizer of Partisan activities in Venice, later collected eyewitness accounts of the Resistance in the city. See Giuseppe Turcato and Agostino Zanon dal Bo, eds., *1943–1945. Venezia nella Resistenza: Testimonianze* (Venice: Comune di Venezia, 1976).

5 For a history of the Jewish community under the race laws and during the Holocaust, see Renata Segre, ed., *Gli ebrei a Venezia, 1938–1945: una comunità tra persecuzione e rinascita* (Venice: Il Cardo, 1995).

6 A full map of all sites connected to the Nazi occupation and the Resistance can be found on the Iveser website: <https://www.iveser.it/risorse-on-line/luoghi-della-memoria>.

# Orte der Erinnerung und des Widerstands

Nach der Verkündung des Waffenstillstands am 8. September 1943<sup>1</sup> und dem darauf folgenden Zusammenbruch des italienischen Staates wurden Mittel- und Norditalien fast widerstandslos von den deutschen Truppen, die sich seit Längerem auf diesen Fall vorbereitet hatten, besetzt. Im Norden dauerte die Okkupation bis in die letzten Kriegstage an. In diesem fast zweijährigen Zeitraum entwickelte sich in jeder Region, in jeder Stadt abhängig von den lokalen militärischen, sozialen, politischen und wirtschaftlichen Gegebenheiten ein ganz eigenes Gleichgewicht. Dies galt insbesondere für Venedig, eine Stadt, die in der Welt einzigartig ist. Ihr seit Jahrhunderten praktisch unveränderter historischer Kern ist vollständig von Wasser umgeben und mit dem Festland nur durch einen Damm für den Straßen- und Eisenbahnverkehr verbunden.

Anders als im Ersten Weltkrieg beherbergte die Stadt keine bedeutenden militärischen Ziele und entging so den taktischen Bombardements der Alliierten, die nach der verheerenden Zerstörung der Abtei von Monte Cassino am 15. Februar 1944 ihre Angriffe mit Rücksicht auf das Kulturerbe planten. Die Tatsache, dass Venedig als sicher vor Luftangriffen galt, veranlasste Zehntausende von Flüchtenden aus ganz Italien, in der Stadt Schutz zu suchen. Die Zahl ihrer Einwohner\*innen stieg daher bis zum Ende des Krieges auf über 200.000 an.<sup>2</sup>

Die Menschen kamen aus den unterschiedlichsten Gründen. Zahlreiche Beamte und Angestellte des öffentlichen Dienstes verließen Rom, da die Regierungsbüros in Vorbereitung auf die alliierte Invasion evakuiert wurden.<sup>3</sup> Viele Faschisten, die im Kampf gegen die Partisanen aktiv waren, zogen nach Venedig, um Repressalien zu entgehen, als die Gebiete, in denen sie tätig waren (und oft auch lebten), von den Alliierten und der Resistenza befreit wurden. Zahlreiche Italiener\*innen aus Istrien und Dalmatien, die aufgrund der dramatischen und komplexen Ereignisse an der Ostgrenze gezwungen waren, ihre Heimat zu verlassen, kamen ebenfalls. Diese Umstände überlagerten sich und schufen eine

Situation, in der sich die Wege von Faschist\*innen, deutschen Truppen, Partisan\*innen und potenziellen Opfern rassistischer und politischer Verfolgung in einem ständigen Kampf ums Überleben kreuzten.

Der venezianische Widerstand war sich sehr wohl bewusst, dass er in einem feindlichen Umfeld agierte. Venedig war ein im Wesentlichen abgeschotteter Raum mit nur zwei möglichen Ausgängen aus der Stadt (dem Bahnhof Santa Lucia und dem Piazzale Roma, wo der Autoverkehr aufhörte), die beide streng überwacht wurden. Darüber hinaus begünstigte die Anwesenheit von Geflüchteten die Arbeit von Spion\*innen und Informant\*innen, die stets darauf bedacht waren, Gerüchte aufzuschnappen und sie an die faschistischen Milizen und die Gestapo zu verkaufen. Dies veranlasste die Partisan\*innen dazu, eine besondere Strategie zu entwickeln, die darauf abzielte, gewaltsame Angriffe so weit wie möglich zu vermeiden und sich stattdessen auf Sabotage, antifaschistische Propaganda, das Sammeln von Informationen, die für die alliierte Führung nützlich waren, und natürlich auf die Vorbereitung des Aufstands zu konzentrieren, bei dem der venezianische Widerstand den Untergrund verlassen würde, um die Stadt zu übernehmen und ihr Überleben zu sichern.<sup>4</sup>

Inmitten dieser äußerst chaotischen, sich ständig verändernden Situation fand sich auch die jüdische Gemeinde Venedigs wieder. Seit über vierhundert Jahren fest im Ghetto verwurzelt und vollständig in das Stadtleben integriert, war ihr Überleben zum ersten Mal bedroht. Mit der Massenverhaftung im Dezember 1943 begann das venezianische Kapitel des Holocaust mit der Deportation von etwa 246 Menschen, von denen die meisten nicht aus den Vernichtungslagern zurückkehren sollten.<sup>5</sup>

Besatzung, Widerstand und Verfolgung haben ihre Spuren in der Stadt hinterlassen.<sup>6</sup> Ziel der folgenden Texte ist es, einige dieser teils fast verborgenen, teils sichtbar gemachten Spuren aufzuzeigen. So furchtbar der Krieg auch war, so legte er doch den Grundstein für den demokratischen und sozialen Wiederaufstieg Italiens, das nach zwei Jahrzehnten Faschismus und zwei Jahren Bürgerkrieg ausgelaugt und erschöpft am Boden lag.

- 1 Durch den Waffenstillstand von Cassibile mit den Alliierten löste sich das Königreich Italien aus dem Bündnis mit Nazi-Deutschland.
- 2 Siehe Giulio Bobbo, *Venezia in tempo di guerra, 1943–1945*, Padua: Il Poligrafo 2005, S. 430.
- 3 Was die Überführung des Staatsapparats der Repubblica Sociale Italiana in den Norden angeht, vgl. Marco Borghi, *Tra fascio litorio e senso dello Stato, funzionari, apparati, ministeri nella Repubblica sociale italiana, 1943–1945*, Padua: CLEUP 2001.
- 4 Giuseppe Turcato, der wichtigste Organisator von konspirativen Aktivitäten in Venedig, hat verschiedene Bände mit Zeugnissen über den Widerstand in der Lagune zusammengestellt, siehe Giuseppe Turcato und Agostino Zanon dal Bo (Hrsg.), *1943–1945. Venezia nella Resistenza. Testimonianze*, Venedig: Comune di Venezia 1976.
- 5 Zur Geschichte der jüdischen Gemeinde angesichts der Rassengesetze und des Holocaust siehe Renata Segre (Hrsg.), *Gli ebrei a Venezia, 1938–1945: una comunità tra persecuzione e rinascita*, Venedig: Il Cardo 1995.
- 6 Eine vollständige Karte der Orte der deutschen Okkupation und des Widerstands findet sich auf der Website des Iveser: <https://www.iveser.it/risorse-online/luoghi-della-memoria>.

## Luoghi di memoria e resistenza

Il collasso dello Stato italiano causato dall'annuncio dell'armistizio l'8 settembre 1943<sup>1</sup> vide l'Italia centro-settentrionale occupata quasi senza opposizione da parte delle truppe tedesche, che da tempo si erano preparate per questa evenienza. Nelle regioni del Nord, l'occupazione nazifascista si sarebbe protratta fino agli ultimi giorni di guerra, un periodo di quasi due anni dove in ogni territorio, in ogni città, si sviluppò un equilibrio specifico, determinato dai locali assetti militari, sociali, politici ed economici. Questa costante si applica particolarmente a Venezia, caratterizzata da una conformazione unica al mondo, un centro storico sostanzialmente immutato da secoli, completamente "immerso" nella laguna e collegato al resto del mondo solo da un ponte ferroviario e stradale.

Diversamente da quanto avvenuto durante la Grande Guerra, la città non ospitava installazioni militari rilevanti, e quindi fu risparmiata dai bombardamenti strategici alleati (soprattutto dopo che, con la tragedia della distruzione dell'abbazia di Montecassino il 15 febbraio 1944, il comando alleato aveva cominciato a tenere conto del patrimonio artistico nella pianificazione degli obiettivi da colpire). Il fatto che Venezia fosse considerata al sicuro dall'offesa aerea indusse decine di migliaia di profughi da tutta Italia a cercare rifugio in città. Il numero dei residenti salì

vertiginosamente, fino a superare le 200.000 unità verso la fine della guerra<sup>2</sup>.

Si arrivava con motivazioni diverse: molti dipendenti e funzionari pubblici salirono da Roma quando questa fu evacuata dagli uffici governativi in previsione dell'invasione alleata<sup>3</sup>, al tempo stesso molti fascisti attivi nella lotta antipartigiana si trasferirono per sfuggire alla vendetta dei partigiani quando le zone dove operavano (e molto spesso vivevano) venivano liberate dalle truppe angloamericane e dalla Resistenza. Vi erano poi molti italiani residenti nelle province di Istria e Dalmazia che dovevano abbandonare le proprie abitazioni a causa delle dolorose e complesse vicende legate al confine orientale. Questo insieme di situazioni andavano a fondersi in una città dove si incrociavano fascisti, truppe tedesche, partigiani e potenziali vittime della persecuzione razzista e politica, in una costante lotta per la sopravvivenza.

La Resistenza veneziana era conscia di operare in un contesto ostile, sostanzialmente un ambiente chiuso, con solo due passaggi obbligati per uscire dalla città (la stazione ferroviaria e Piazzale Roma, dove si fermava il traffico stradale) peraltro pesantemente sorvegliati. In più la presenza di profughi favoriva il lavoro di spie e delatori, sempre pronti a carpire informazioni da vendere alle varie milizie fasciste e alla Gestapo. Questo portò alla scelta di una strategia appositamente sviluppata, tesa a evitare il più possibile le azioni violente, per concentrarsi sul sabotaggio, la propaganda antifascista, la raccolta di informazioni utili per il comando alleato e ovviamente la preparazione per l'Insurrezione, quando i partigiani veneziani avrebbero dovuto uscire allo scoperto e prendere il controllo della città per garantirne la sopravvivenza<sup>4</sup>.

In questa situazione estremamente caotica e in continua evoluzione bisogna ricordare poi la vicenda della comunità ebraica veneziana. Presente in Ghetto da oltre quattrocento anni e completamente integrata con la società cittadina, si trovò per la prima volta a temere per la propria esistenza. Gli arresti di massa del dicembre 1943 segnarono l'inizio del capitolo veneziano dell'Olocausto, con 246 deportati, in massima parte mai più tornati dai campi di sterminio<sup>5</sup>.

Occupazione, Resistenza, persecuzione, hanno lasciato delle tracce in città<sup>6</sup>, lo scopo dei testi seguenti è quello di proporne alcune, a volte quasi nascoste,

altre volutamente dedicate a quel periodo terribile, che pure è stato alla base della rinascita democratica e sociale di un paese che usciva stremato da vent'anni di fascismo e due di guerra civile.

1 Attraverso l'armistizio di Cassibile con gli alleati, il Regno d'Italia si staccò dall'alleanza con la Germania nazista.

2 Cfr. G. Bobbo, *Venezia in tempo di guerra, 1943-1945*.

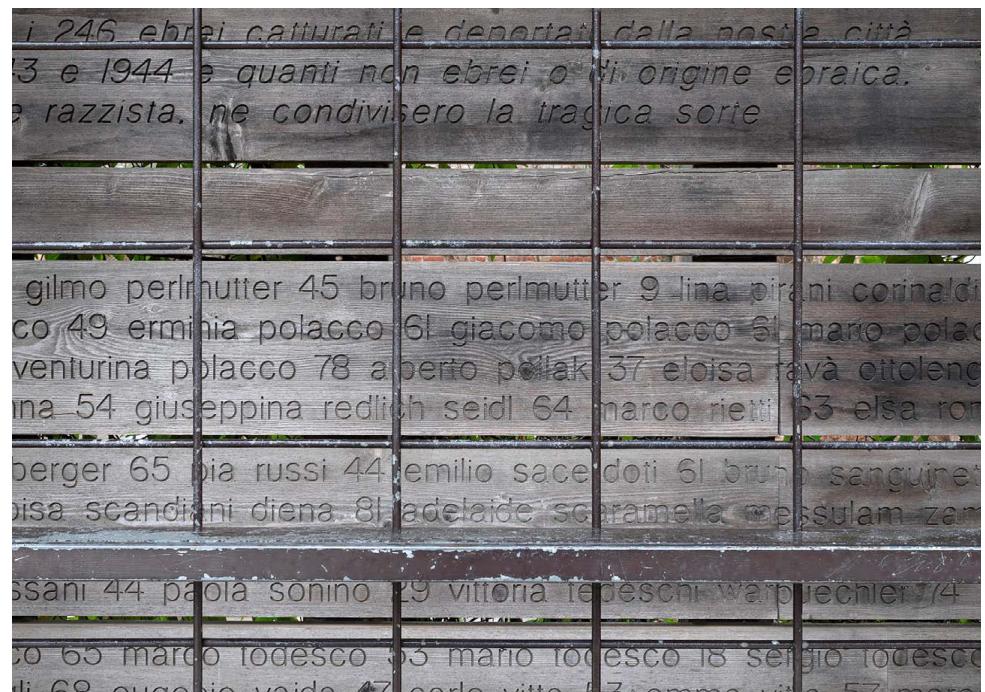
Il Poligrafo, Padova 2005, p. 430.

3 Circa il trasferimento dell'apparato istituzionale della RSI al nord cfr. M. Borghi, *Trasfusione e senso dello Stato, funzionari, apparati, ministeri nella Repubblica sociale italiana, 1943-1945*. CLEUP, Padova 2001.

4 Il maggior organizzatore delle attività cospirative a Venezia, Giuseppe Turcato, curò diverse raccolte di testimonianze sulla Resistenza in laguna, cfr. G. Turcato e A. Zanon dal Bo, *1943-1945. Venezia nella Resistenza. Testimonianze*, Comune di Venezia, Venezia 1976.

5 Per una storia della Comunità ebraica tra leggi razziali ed olocausto cfr. R. Segre (a cura di), *"Gli ebrei a Venezia", 1938-1945: una comunità tra persecuzione e rinascita*, Venezia, Il Cardo, Venezia 1995.

6 Una mappa completa di tutti i luoghi legati all'occupazione nazifascista e alla Resistenza è disponibile sul sito dell'Iveser: <https://www.iveser.it/risorse-on-line/luoghi-della-memoria>.



Jewish Ghetto

Jüdisches Ghetto

Ghetto ebraico



### Jewish Ghetto

For over five centuries, the Ghetto has been the heart of the local Jewish community. When the Republic of Venice fell in 1797, the neighborhood ceased to be a place of segregation, but it continued to play a significant role in the cultural and religious identity of Venetian Jews.

The advent of the Fascist racial laws in 1938 came as a shock to the community, which had fully assimilated into the social fabric of the city but now found itself marginalized and stripped of rights. Many adults lost their jobs, while schoolchildren and university students were expelled overnight.<sup>1</sup>

The situation, already difficult due to these restrictions, suddenly became critical when German troops occupied the city in September 1943, following the armistice. The first sign of looming tragedy came on September 17 with the suicide of Giuseppe Jona, the president of the Jewish Community Council of Venice, who chose to kill himself rather than obey the Nazi order to hand over a list of registered members.<sup>2</sup>

The first major roundup came less than three months later, on December 5, 1943. Organized by the Germans and carried out by Italian police, it led to the arrest of over two hundred Jews living or staying in Venice. Some were imprisoned in the Ghetto before being sent to the Fossoli transit camp. The next destination was Auschwitz. In a second series of arrests, between August and October of 1944, elderly residents were pulled from the retirement home and patients were taken from the Ospedale Civile and the San Servolo and San Clemente asylums. Of approximately 250 Jews deported from Venice, only eight made it back.

In the area around the Ghetto are several monuments dedicated to Holocaust victims, including *L'ultimo treno* (*The Last Train*) (1979) by Arbit Blatas, bearing the names and ages of those deported for their race. *Stolpersteine* have also been laid in front of the retirement home and at the last chosen address of individual victims.

<sup>1</sup> For a history of the Jewish community in this period, see Renata Segre, ed., *Gli ebrei a Venezia, 1938–1945: Una comunità tra persecuzione e rinascita* (Venice: Il Cardo, 1995).

<sup>2</sup> A stone plaque commemorating Giuseppe Jona's sacrifice can be seen on the facade of the Jewish retirement home in Campo del Ghetto Nuovo.

### Jüdisches Ghetto

Das Ghetto ist seit über fünf Jahrhunderten das Herz der lokalen jüdischen Gemeinde. Mit dem Ende der Republik Venedig im Jahr 1797 war das Viertel nicht länger ein Ort der Segregation, spielte aber weiterhin eine wichtige Rolle für die kulturelle und religiöse Identität der jüdischen Bevölkerung.

Das Inkrafttreten der faschistischen Rassengesetze im Jahr 1938 war ein Schock für die Gemeinde, die sich vollständig in das soziale Gefüge der Stadt integriert hatte, sich nun aber an den Rand gedrängt und ihrer Rechte beraubt sah. Viele Erwachsene verloren ihre Arbeit, Schüler\*innen und Studierende wurden von einem Tag auf den anderen ausgeschlossen.<sup>1</sup>

Die durch diese Einschränkungen bereits äußerst schwierige Situation wurde plötzlich gefährlich, als nach dem Waffenstillstand im September 1943 die deutschen Truppen die Stadt besetzten. Das erste Vorzeichen für die herannahende Tragödie war der Selbstmord des Präsidenten der jüdischen Gemeinde Giuseppe Jona am 17. September, mit dem er sich der von den Nazis erteilten Anweisung entzog, Listen mit den Namen der Gemeindemitglieder auszuhändigen.<sup>2</sup>

Die erste große Razzia fand weniger als drei Monate später, am 5. Dezember 1943, statt. Die von den Deutschen organisierte und von der italienischen Polizei durchgeführte Aktion führte zur Verhaftung von über zweihundert Jüdinnen und Juden, die in Venedig lebten oder sich dort aufhielten. Einige wurden im Ghetto festgehalten, bevor sie in das Durchgangslager Fossoli gebracht wurden. Das nächste Ziel war Auschwitz. In einer zweiten Verhaftungswelle zwischen August und Oktober 1944 wurden Bewohner\*innen aus dem Altenheim und Patient\*innen aus dem Ospedale Civile und den Nervenheilanstalten San Servolo und San Clemente deportiert. Von 246 aus Venedig deportierten Jüdinnen und Juden kehrten nur acht zurück.

In der Umgebung des Ghettos befinden sich mehrere Denkmäler, die den Opfern des Holocaust gewidmet sind, darunter *L'ultimo treno* (*Der letzte Zug*, 1979) von

Arbit Blatas, in das die Namen und das Alter der aus rassistischen Gründen Deportierten eingetragen sind. Außerdem wurden Stolpersteine vor dem Altenheim und den letzten Wohnstätten einzelner Opfer in den Boden eingelassen.

<sup>1</sup> Zur Geschichte der jüdischen Gemeinde von Venedig in jener Zeit, siehe Renata Segre (Hrsg.), *Gli ebrei a Venezia, 1938–1945*. Venedig: Il Cardo 1995.

<sup>2</sup> An der Fassade des israelitischen Altenheims im Campo del Ghetto Nuovo ist eine Gedenktafel angebracht, die an Giuseppe Jonas Opfer erinnert.

### Ghetto ebraico

Il Ghetto rappresenta da oltre cinque secoli il fulcro della comunità ebraica locale. Con la fine della Repubblica di Venezia nel 1797 questo particolare quartiere veneziano smise di essere un luogo di segregazione, ma continuò a svolgere un ruolo importante per l'identità culturale e religiosa degli ebrei veneziani.

L'avvento delle leggi razziali promulgate nel 1938 sorprese gli ebrei veneziani che, completamente assimilati nel tessuto sociale cittadino, si trovarono di colpo privati dei propri diritti e posti ai margini dell'Italia fascista. Molti adulti persero il lavoro, mentre gli studenti di ogni scuola e università vennero cacciati da un giorno all'altro.

La situazione, già difficile per queste limitazioni, diventò improvvisamente pericolosa quando le truppe tedesche occuparono la città nel settembre 1943, in seguito agli eventi armistiziati. Il primo segno della tragedia imminente arrivò il 17 settembre con il suicidio del presidente della Comunità ebraica Giuseppe Jona, che decise in questo modo di sottrarsi all'ordine ricevuto dai nazisti di consegnare le liste dei membri della comunità<sup>2</sup>.

Meno di tre mesi dopo, il 5 dicembre 1943, venne effettuata la prima grande retata. Organizzata dai tedeschi ed effettuata dalla polizia italiana, portò alla cattura di oltre duecento ebrei residenti a ogni titolo a Venezia. Alcuni di loro vennero rinchiusi proprio nell'area del Ghetto, prima di essere avviati al campo di trasferimento di Fossoli, la destinazione successiva sarebbe stata Auschwitz. Una seconda serie di arresti si verificò tra l'agosto e l'ottobre del 1944, quando vennero prelevati gli anziani della casa di riposo e poi i degenti dell'Ospedale Civile e dei manicomii di San Servolo e San Clemente. Dei 246 ebrei deportati da Venezia, solo otto riuscirono a fare ritorno.

Nell'area del Ghetto vi sono diversi monumenti dedicati alla memoria delle vittime dell'Olocausto, tra cui il monumento "L'ultimo treno", 1979, creato da Arbit Blatas, dove sono iscritti il nome e l'età dei deportati razziali veneziani, e diverse *Stolpersteine* (pietre d'inciampo) posate sia di fronte alla casa di riposo che alle abitazioni dei singoli individui.

<sup>1</sup> Per una storia della Comunità ebraica veneziana del periodo, cfr. Segre (a cura di), *Gli ebrei a Venezia, 1938-1945*.

<sup>2</sup> Sulla facciata della casa di riposo israelitica, in Campo del Ghetto Nuovo, è stata posta una lapide dedicata al sacrificio di Giuseppe Jona.



### Santa Lucia Station

Given Venice's unique position, entirely surrounded by water and connected to the mainland only by a causeway across the lagoon, the Santa Lucia train station was of great strategic importance during the Nazi-Fascist occupation, when the scarcity of fuel and the danger of Allied air raids made all other forms of transport difficult and dangerous. The station thus became an obligatory stopover for anyone wanting to enter or leave the city. For the Resistance, this posed all kinds of risks; if the Fascists and Germans were tipped off that a suspect might be passing through, all they had to do was wait. Nonetheless, it was in this very area that the first underground activity against the occupation began, organized by an unusual figure, Bartolomeo Meloni.

Meloni was a chief railway inspector for the Venice division, a prestigious post that he had held for more than sixteen years, and a role which could have sheltered him from the general insecurity that plagued so many Italians at the time. Despite this, even before the armistice, Meloni had contacted representatives of the anti-fascist parties in Venice. When the Germans took over the city, he immediately set to work helping the many Italian servicemen trapped there, getting them onto trains and dropping them off on the mainland, where they had a better chance of making it home. Along with other railroad employees, Meloni also

took part in sabotage operations, working to slow the convoys of Nazi troops and supplies moving from the Brenner Pass toward the front in southern Italy.

Unfortunately, Meloni's work was so constant and effective that it caught the Gestapo's attention. On November 4, 1943, he was arrested and placed in an isolation cell at Santa Maria Maggiore prison. Along with his collaborator, Lindoro Rizzi, Meloni was later deported to Dachau, from where he never returned.<sup>1</sup>

A monument to Meloni, Rizzi, and other railway workers who died in the struggle for liberation can be seen on track eight of the Santa Lucia station.

<sup>1</sup> For Meloni's full story, see Rita Arca, *Notte e nebbia a Dachau: Bartolomeo Meloni tra storia e memoria* (Ghilarza: Iskra, 2021).

### Bahnhof Santa Lucia

Aufgrund der einzigartigen Lage der Stadt Venedig, die vollständig von Wasser umgeben und nur durch einen Damm über die Lagune mit dem Festland verbunden ist, war der Bahnhof Santa Lucia während der nazi-faschistischen Besatzung von großer strategischer Bedeutung, als die Treibstoffknappheit und die Gefahr von Luftangriffen der Alliierten alle anderen Verkehrsmittel unsicher und gefährlich machten. So wurde der Bahnhof zu einer obligatorischen Zwischenstation für alle, die die Stadt erreichen oder verlassen wollten. Für den Widerstand handelte es sich um eine äußerst riskante Situation, denn wenn die Faschisten und die Deutschen einen Hinweis auf die Durchreise eines Verdächtigen erhielten, brauchten sie nur zu warten. Dennoch begannen genau in diesem Viertel die ersten Untergrundaktivitäten gegen die Besatzung, die von einer bemerkenswerten Persönlichkeit, Bartolomeo Meloni, organisiert wurden.

Meloni war ein Oberinspektor der Eisenbahn in Venedig, ein angesehener Posten, den er seit mehr als sechzehn Jahren innehatte und der ihn vor der allgemeinen Unsicherheit hätte bewahren können, welcher zu dieser Zeit so viele Italiener\*innen ausgesetzt waren. Meloni hatte bereits vor dem Waffenstillstand Kontakt zu den Vertretern der antifaschistischen Parteien in Venedig aufgenommen. Als die Deutschen die Stadt einnahmen, machte er sich sofort an die Arbeit, um den vielen italienischen Soldaten, die dort eingeschlossen waren, zu helfen und sie auf Züge zum Festland zu setzen, wo sie größere Chancen hatten, in ihre

Heimatorte zurückzukehren. Zusammen mit anderen Bahnangestellten beteiligte sich Meloni auch an Sabotageakten, um die Konvois mit Nazi-Truppen und Nachschub vom Brennerpass in Richtung der süditalienischen Front aufzuhalten.

Melonis Aktivitäten waren derart effektiv, dass die Gestapo auf ihn aufmerksam wurde. Am 4. November 1943 wurde er verhaftet und in eine Isolationszelle des Gefängnisses Santa Maria Maggiore gesperrt. Zusammen mit seinem Mitarbeiter Lindoro Rizzi wurde Meloni später ins Konzentrationslager Dachau deportiert, von wo er nicht zurückkehrte.<sup>1</sup>

Meloni, Rizzi und anderen Eisenbahnern, die im Befreiungskampf gefallen sind, ist ein Denkmal an Gleis 8 im Bahnhof Santa Lucia gewidmet.

<sup>1</sup> Zu Meloni siehe Rita Arca, *Notte e nebbia a Dachau, Bartolomeo Melonidrastoria e memoria*, Ghilarza: Iskra 2021.

### Stazione ferroviaria di Santa Lucia

In una città come Venezia, letteralmente circondata dall'acqua e collegata alla terraferma solo da un ponte translagunare, l'importanza della stazione di Santa Lucia nel periodo dell'occupazione nazifascista della città è ovviamente strategica, visto che la scarsità di carburante e il pericolo delle incursioni dei cacciabombardieri alleati rendevano ogni altra forma di collegamento precaria e pericolosa. La stazione diventava quindi un passaggio obbligato per chiunque volesse lasciare o entrare nella città. In un contesto come quello della Resistenza, si trattava di una situazione estremamente rischiosa, visto che a fascisti e tedeschi sarebbe bastato aspettare un ricercato, se una soffiata ne annunciava il suo transito in città. Malgrado tutto fu proprio in quest'area che iniziarono le prime attività cospirative contro l'occupazione nazifascista, organizzate da una figura particolare come quella di Bartolomeo Meloni.

Meloni prestava servizio nelle Ferrovie come ispettore principale nel Compartimento di Venezia, un incarico prestigioso che ricopriva da più di sedici anni e che avrebbe potuto tenerlo al riparo dalle incertezze che incombevano su tanti italiani di quel periodo. Ciò nonostante, Meloni strinse contatti con i rappresenti dei partiti antifascisti a Venezia ancora prima degli eventi armistizi, e al tempo dell'occupazione tedesca si mise subito al lavoro per aiutare i tanti militari italiani che si erano trovati intrappolati in città,



Santa Lucia Station

Bahnhof Santa Lucia

Stazione ferroviaria di Santa Lucia

caricandoli sui vagoni in uscita dalla stazione per poi farli scendere in terraferma, dove maggiori erano le possibilità di tornare verso casa. Allo stesso tempo insieme ad altri ferrovieri si dedicava a opere di sabotaggio, cercando di frenare l'afflusso di convogli carichi di truppe e rifornimenti nazisti in arrivo dal Brennero, che poi dovevano continuare verso il fronte nel sud d'Italia.

Purtroppo le attività di Meloni, tanto concentrate nel tempo e fin troppo efficienti attirarono l'attenzione della Gestapo, che lo arrestò il 4 novembre 1943 e lo rinchiese in isolamento nel Carcere di Santa Maria Maggiore. Da lì Meloni sarebbe uscito, insieme al suo collaboratore Lindoro Rizzi, solo per essere deportato nel campo di concentramento di Dachau, da cui non fece più ritorno<sup>1</sup>.

A Meloni, Rizzi e altri ferrovieri caduti durante la lotta di Liberazione è dedicato un monumento al binario 8 della Stazione di Venezia.

<sup>1</sup> Sulla figura di Meloni, cfr. Rita Arca, *Notte e nebbia a Dachau. Bartolomeo Meloni tra storia e memoria*, Iskra, Ghilarza 2021.



### Santa Maria Maggiore Prison

Under authoritarian regimes, prisons have always been symbolic places embodying the political and social repression of dissidents and marginalized groups. Santa Maria Maggiore prison, just a short walk from Piazzale Roma, also saw hundreds of political prisoners and victims of racist persecution pass through its gates, often on the first steps of a tragic journey that led to the camps and to death.

In the early weeks of the Nazi occupation, the prison's cells began to fill with figures tied to the Venetian anti-fascist movement: in some cases (like that of the future Communist mayor, Giobatta Gianquinto), these were preventive arrests and the prisoners were later released, while others, like Bartolomeo Meloni and Giordano Bruno Rossoni,<sup>1</sup> were less fortunate.

The horrific first raid on the city's Jewish community in December 1943, after which hundreds of Venetian Jews were marched to the prison,<sup>2</sup> marks a particularly dark chapter. They were followed, in later months, by individuals or families arrested after tip-offs from informers and investigations by the German police.

Almost all of the Partisans killed in the reprisals that took place in the summer of 1944 came from Santa Maria Maggiore: first, the thirteen prisoners shot by the Republican National Guard in the ruins of Ca' Giustinian, then all of the seven executed on Riva dell'Impero (renamed Riva dei Sette Martiri, "Waterfront of the Seven Martyrs," in their honor).<sup>3</sup> In the final days of the war, the prison played a key role in saving Venice. On the evening of April 26, 1945, taking advantage of an air raid alarm, the political prisoners—aided by a few guards—took over the prison, setting in motion the uprising that allowed Venetian Partisan forces to liberate the city before the arrival of the Allied troops.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Rossoni had been dropped off in Venice with a radio to allow communication between the Resistance and the Allied command in southern Italy.

<sup>2</sup> Analysis of prison records has made it possible to draw up a list (though still partial) of individuals held there for political or racial reasons. For further information, see <https://www.iveser.it/attivita/progetti-ricerca/registri-matricola-carcere-1943-1945>.

<sup>3</sup> Regarding Partisan operations in the summer of 1944, see Giulio Bobbo, *Venezia in tempo di guerra, 1943-1945* (Padua: Il Poligrafo, 2005), 279-371.

<sup>4</sup> Ibid., 438-41.

### Gefängnis Santa Maria Maggiore

In autoritären Regimen waren Gefängnisse schon immer symbolische Orte der politischen und gesellschaftlichen Unterdrückung von Dissident\*innen und Randgruppen. Auch durch das in der Nähe des Piazzale Roma gelegene Gefängnis von Santa Maria Maggiore wurden Hunderte von politischen Gefangenen und Opfern rassistischer Verfolgung geschleust. In vielen Fällen war es die erste Station einer Reise, die ein tragisches Ende in den Konzentrations- und Vernichtungslagern finden sollte.

Schon in den ersten Wochen der deutschen Besatzung füllten sich die Gefängniszellen mit Personen aus der antifaschistischen Bewegung Venedigs. In einigen Fällen (wie bei dem späteren kommunistischen Bürgermeister Giobatta Gianquinto) handelte es sich um eine Präventivhaft und die Gefangenen wurden später freigelassen, während

andere, wie Bartolomeo Meloni und Giordano Bruno Rossoni,<sup>1</sup> weniger Glück hatten.

Die schreckliche erste Razzia gegen die jüdische Gemeinde der Stadt im Dezember 1943, nach der Hunderte venezianischer Jüdinnen und Juden ins Gefängnis gebracht wurden, stellt ein besonders dunkles Kapitel dar.<sup>2</sup> Ihnen folgten in den Monaten danach Einzelpersonen oder Familien, die nach Hinweisen von Informant\*innen und Ermittlungen der deutschen Polizei verhaftet wurden.

Fast alle Partisanen, die bei den Represalien im Sommer 1944 getötet wurden, waren in Santa Maria Maggiore inhaftiert: zunächst die dreizehn Gefangenen, die von der republikanischen Nationalgarde in den Ruinen von Ca' Giustinian erschossen wurden, dann jene sieben, die auf der Riva dell'Impero (heute Riva dei Sette Martiri, „Uferpromenade der sieben Märtyrer“) hingerichtet wurden.<sup>3</sup>

In den letzten Kriegstagen spielte das Gefängnis eine Schlüsselrolle bei der Rettung Venedigs. Am Abend des 26. April 1945 nutzten die politischen Gefangenen einen Fliegeralarm, um mithilfe einiger Wärter das Gefängnis einzunehmen, und setzten damit den Aufstand in Gang, der es den venezianischen Partisanen ermöglichte, die Stadt noch vor dem Eintreffen der alliierten Truppen zu befreien.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Rossoni war mit einem Funkgerät in Venedig abgesetzt worden, das die Kommunikation der Resistenza in Venetien mit dem alliierten Kommando in Südtirol ermöglichte.

<sup>2</sup> Nach Auswertung der Gefängnisakten konnte eine (wenn auch unvollständige) Liste von Personen erstellt werden, die dort aus politischen oder rassistischen Gründen festgehalten wurden. Siehe <https://www.iveser.it/attivita/progetti-ricerca/registri-matricola-carcere-1943-1945>.

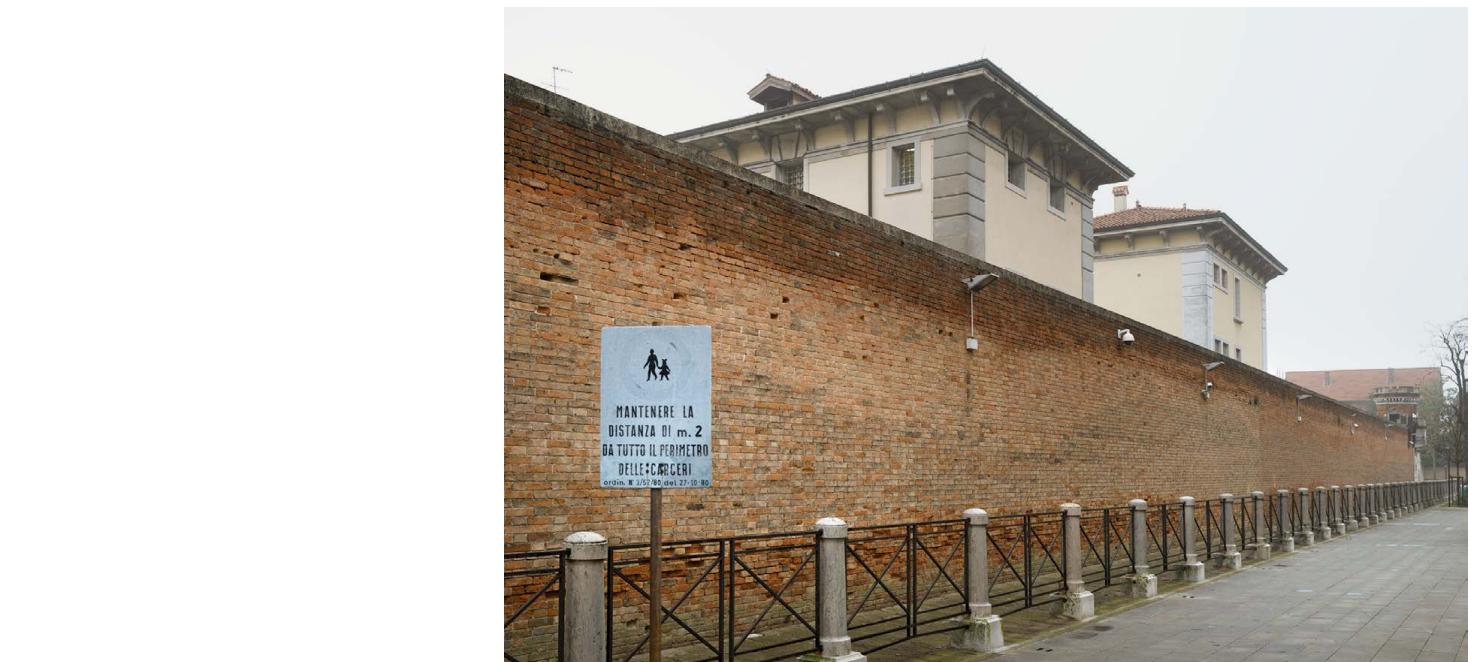
<sup>3</sup> Was die verschiedenen Aktionen betrifft, die von den Partisanen im Sommer 1944 ausgeführt wurden, siehe Giulio Bobbo, *Venezia in tempo di guerra*, Padua: Il Poligrafo 2005, S. 279-371.

<sup>4</sup> Ebd., S. 438-441.

### Carcere di Santa Maria Maggiore

Nei regimi autoritari le carceri hanno sempre rappresentato un luogo simbolo della repressione politica e sociale contro dissidenti ed emarginati in genere. Anche la prigione di Santa Maria Maggiore, a pochi passi da Piazzale Roma, ha visto dentro le sue mura alternarsi centinaia di prigionieri politici e razziali, rappresentando in molti casi l'inizio di un viaggio che si sarebbe concluso tragicamente nei campi di concentramento e sterminio.

Fin dalle prime settimane dell'occupazione nazifascista, nelle celle del carcere cominciarono ad affluire figure legate



Santa Maria Maggiore Prison

Gefängnis Santa Maria Maggiore

Carcere di Santa Maria Maggiore



Stazione Marittima (Port and Terminal)

Stazione Marittima (Übersee-Hafen)

Stazione Marittima

all'antifascismo veneziano: in qualche caso si trattava di arresti cautelativi (come ad esempio quello del futuro sindaco comunista Giobatta Gianquinto), risoltisi in un successivo rilascio, altri come Bartolomeo Meloni o Giordano Bruno Rossoni<sup>1</sup> sarebbero stati meno fortunati.

Un capitolo particolarmente tragico riguarda le centinaia di ebrei veneziani tradotti in carcere<sup>2</sup> dopo la prima terribile retata contro la comunità israelitica veneziana nel dicembre 1943, a cui sarebbero seguiti, nei mesi successivi, singoli individui o famiglie arrestati in seguito a delazioni e attività investigative delle varie polizie tedesche.

Da Santa Maria Maggiore uscirono quasi tutti i partigiani vittime delle rappresaglie consumate nell'estate del 1944, prima i 13 fucilati dalla Guardia Nazionale Repubblicana sulle rovine di Ca' Giustinian, poi tutti i 7 passati per le armi in Riva dell'Impero (oggi Riva dei Sette Martiri)<sup>3</sup>.

Negli ultimi giorni di guerra il carcere si guadagnò un ruolo di primaria importanza per la salvaguardia di Venezia: la sera del 26 aprile 1945, approfittando di un allarme aereo, i detenuti politici in accordo con alcune guardie penitenziarie si impadronirono della struttura, innescando l'Insurrezione che avrebbe portato le forze partigiane veneziane a liberare la città, prima dell'arrivo delle truppe alleate<sup>4</sup>.

1 Rossoni era sbarcato con una radio per garantire lo scambio di informazioni tra la Resistenza nel Veneto e i comandi alleati nel Sud Italia.

2 È stata realizzata una lista (per ora parziale) dei detenuti politici e razziali passati per il carcere grazie all'analisi dei registri matricolari, più informazioni su: <https://www.iveser.it/attivita/progetti-ricerca/registri-matricola-carcere-1943-1945>.

3 Sulle varie azioni partigiane effettuate nell'estate del 1944 cfr. Bobbo, *Venezia in tempo di guerra*, II Poligrafo, Padova 2005, pp. 279–371.

4 Ivi, pp. 438–441.



### Stazione Marittima (Port and Terminal)

Venice built its wealth around maritime trade, so it is unsurprising that the port is one of the city's most important pieces of infrastructure.

In the period following its annexation by the Kingdom of Italy, from 1869 to 1880, a large port area for both cargo and passenger traffic was constructed behind the Santa Marta neighborhood. Over the course of World War II, the number of ships passing through Venice was greatly reduced due to the conflict, but the port continued to be of vital strategic importance. This became tragically clear in the weeks following the German occupation, when dozens of seized vessels arrived carrying Italian troops captured in the Balkans, who were to be loaded onto trains for concentration camps in occupied Europe.

The rumor that hundreds of Italian prisoners were being held on the ships and at the terminal quickly spread through the city, and many residents did all they could to help their imperiled countrymen. Some went out on small boats, smuggling food and water to the soldiers trapped on the ships,<sup>1</sup> while other courageous souls managed to sneak into the port and help prisoners escape with forged papers.<sup>2</sup> This was one of the first forms of popular resistance to the German occupation.

During the final days of the war, the port, once again, played a vital role in the battle for liberation. In the middle of the uprising, German forces tried to implement their infamous scorched-earth policy and destroy key parts of the city before retreating. However, their attempt was foiled by Partisans from the Bianotto Brigade who prevented the explosives from detonating, keeping their city intact until the fighting was over.<sup>3</sup>

1 They included the Partisan courier agent Ida D'Este, who composed a poem about those difficult times. See Ida D'Este, "Un gruppo di giovani che attendono dal cielo," in 1943–1945, *Venezia nella Resistenza: Testimonianze*, ed. Giuseppe Turcato and Agostino Zanon Dal Bo (Venice: Comune di Venezia, 1976), 507.

2 See Giulio Bobbo, *Venezia in tempo di guerra, 1943–1945* (Padua: Il Poligrafo, 2005), 72–73.

3 Ibid., 447.

### Stazione Marittima (Übersee-Hafen)

Venedig verdankt seinen Reichtum dem Seehandel, und so ist es nicht verwunderlich, dass der Hafen eine der wichtigsten Infrastrukturen der Stadt ist.

In der Zeit nach der Annexion durch das Königreich Italien (1866) wurde hinter dem Viertel Santa Marta von 1869 bis 1880 ein großes Hafenareal für den Fracht- und Personenverkehr angelegt. Im Laufe des Zweiten Weltkriegs ging die

Zahl der Schiffe, die Venedig passierten, aufgrund der Kriegshandlungen stark zurück, aber der Hafen war weiterhin von entscheidender strategischer Bedeutung. Dies bestätigte sich auf tragische Weise in den Wochen nach der deutschen Besetzung im September 1943, als Dutzende von festgesetzten Schiffen mit auf dem Balkan gefangenengenommenen italienischen Soldaten eintrafen. Diese sollten auf Züge verladen und in Konzentrationslager im besetzten Europa gebracht werden.

Die Nachricht, dass Hunderte von italienischen Gefangenen auf den Schiffen und in der Stazione Marittima festgehalten wurden, verbreitete sich in Windeseile in der Stadt, und viele Einwohner\*innen taten alles, um ihren bedrohten Landsleuten zu helfen. Einige fuhren mit kleinen Booten hinaus und schmuggelten Lebensmittel und Wasser zu den auf den Schiffen festgehaltenen Soldaten,<sup>1</sup> während es anderen mutigen Menschen gelang, in den Hafen vorzudringen und den Gefangenen mit gefälschten Papieren zur Flucht zu verhelfen.<sup>2</sup> Dies war eine der ersten Widerstandsaktionen gegen die deutsche Besatzung.

In den letzten Kriegstagen spielte der Hafen noch einmal eine entscheidende Rolle im Kampf um die Befreiung. Mitten im Aufstand versuchten die deutschen Truppen, ihre berüchtigte Politik der verbrannten Erde umzusetzen und vor dem Rückzug wichtige Teile der Stadt zu zerstören. Ihr Versuch wurde jedoch von Partisanen der Brigade Bianotto vereitelt, die die Zündung der Sprengsätze verhinderten, sodass die Stadt bis zum Ende der Kämpfe unversehrt blieb.<sup>3</sup>

1 Hierzu zählte auch die Partisanenkurierein Ida D'Este, die ein Gedicht über diese Zeit verfasst hat; siehe Ida D'Este, „Un gruppo di giovani che attendono dal cielo,” in: Giuseppe Turcato und Agostino Zanon Dal Bo (Hrsg.), 1943–1945. *Venezia nella Resistenza: Testimonianze*, Venedig: Comune di Venezia 1976, S. 507.

2 Siehe Giulio Bobbo, *Venezia in tempo di guerra, 1943–1945*, Padua: Il Poligrafo 2005, S. 72–73.

3 Ebd., S. 447.

### Stazione Marittima

Venezia è una città che ha trovato il proprio successo grazie al commercio marittimo, non è strano quindi che una delle sue infrastrutture più importanti sia proprio quella del porto.

Nel periodo seguito all'annessione con il Regno d'Italia era stata costruita negli anni 1869–1880, alle spalle della zona di Santa Marta, un'ampia area portuale destinata sia al traffico mercantile che a

quello passeggeri. Nel corso della seconda guerra mondiale l'afflusso delle navi in arrivo e partenza a Venezia era ovviamente diminuito a causa delle attività belliche, ma l'importanza strategica del porto rimaneva cruciale. Di questo fatto si ebbe una tragica dimostrazione nelle settimane successive all'occupazione tedesca, quando decine di navi catturate arrivarono in porto, piene di militari italiani catturati nei Balcani e portati a Venezia per essere poi caricati sui treni diretti verso i campi di concentramento nell'Europa occupata.

La voce che centinaia di prigionieri italiani venivano trattenuti sulle navi e nella Stazione Marittima non tardò a dilagare in città e tanti cittadini veneziani si prodigarono per aiutare questi sventurati. Ci fu chi, a bordo di piccole barche, rifocillava i soldati bloccati sulle navi con acqua e cibo<sup>1</sup>, mentre alcuni coraggiosi riuscirono a intrufolarsi nella zona del porto per prelevare alcuni prigionieri, per poi farli uscire con documenti falsi<sup>2</sup>. Si trattò di una delle prime forme di Resistenza popolare all'occupazione nazifascista appena iniziata.

Le infrastrutture portuali tornarono a essere protagoniste della lotta di Liberazione nel corso degli ultimi giorni di guerra, quando in piena Insurrezione, le truppe tedesche tentarono di applicare la ormai famigerata politica della "terra bruciata", tesa a distruggere i punti vitali della città prima di ritirarsi. Il tentativo fu però vanificato dall'intervento dei partigiani della Brigata "Biancotto", che impedirono la detonazione delle cariche di demolizione già posate, consentendo alla città di sopravvivere intatta alla fine delle ostilità<sup>3</sup>.



### Ospedale Civile (Hospital)

Even today, the Ospedale Civile, located in Campo S.S. Giovanni e Paolo at the entrance to the bustling Castello district, is the largest healthcare facility in the historic center of Venice. Due to the hospital's key role in the life of the city, many events connected to the political and military upheavals of the time unfolded within its walls.

It was from the "penitentiary" ward, allocated to treating detainees from the prison, that several Jewish patients were dragged away in a final roundup to be deported to the death camps. On October 7, 1944, a total of twenty-nine patients were pulled from their beds at the Ospedale Civile and at the San Servolo and San Clemente asylums. They were loaded onto a convoy which, after stopping in Trieste, took them on to Poland.<sup>1</sup>

A few members of the Resistance were also in the hospital, watched over by Fascist guards. A shrewd plan was devised to save one of them. On October 5, 1944, the hospitalized prisoner Angelo Morelli was freed by three staffette from the Biancotto Brigade. While visiting the sick man, one of the women offered his guards a sweet that had been laced with sleeping pills so that Morelli could later slip away.<sup>2</sup>

During the crucial period of the uprising at the end of April 1945, several Fascists tried to seize Partisans being held as patients, intending to use them as hostages amid the chaos. This attempt was foiled by a Partisan contingent that occupied the hospital and forced the attackers to flee.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Fra loro la staffetta partigiana Ida D'Este, che compose una poesia legata a questi momenti difficili, cfr. I. D'Este, *Un gruppo di giovani che attendono dal cielo*, in G. Turcato e A. Zanon Dal Bo (a cura di), *1943–1945. Venezia nella Resistenza. Testimonianze*, Comune di Venezia, Venezia 1976, p. 507.

<sup>2</sup> Cfr. Bobbo, *Venezia in tempo di guerra, 1943–1945*, Il Poligrafo, Padova 2005, pp. 72–73.

<sup>3</sup> Ivi, p. 447.

### Ospedale Civile (Hospital)

Noch heute ist das Ospedale Civile am Campo SS. Giovanni e Paolo, an der Grenze zum belebten Castello-Viertel, die größte Gesundheitseinrichtung im historischen Zentrum Venedigs. Aufgrund der Schlüsselrolle, die das Krankenhaus im Leben der Stadt einnahm, spielten sich viele Ereignisse im Zusammenhang mit den politischen und militärischen Umwälzungen der damaligen Zeit hinter seinen Mauern ab.

Aus der Abteilung, die für die Behandlung von Gefängnisinsass\*innen vorgesehen war, wurden mehrere jüdische Patient\*innen in einer letzten Razzia abgeholt, um sie in die Todeslager zu deportierten. Am 7. Oktober 1944 wurden insgesamt neunundzwanzig Patient\*innen aus ihren Betten im Ospedale Civile sowie den Nervenheilanstalten San Servolo und San Clemente gezerrt. Sie wurden auf einen Zug verladen, der sie nach einem Zwischenstopp in Triest weiter nach Polen brachte.<sup>1</sup>

Einige Mitglieder des Widerstands befanden sich ebenfalls im Krankenhaus und wurden von faschistischen Posten bewacht. Um einen von ihnen zu retten, wurde ein raffinierter Plan ausgeheckt: Am 5. Oktober 1944 wurde der Gefangene Angelo Morelli von drei „Staffetten“ der Brigade Biancotto aus dem Krankenhaus befreit. Während sie den Kranken besuchten, bot eine der Frauen seinen Bewachern eine mit Schlaftabletten versetzte Süßspeise an und ermöglicht dem Gefangenen so die Flucht.<sup>2</sup>

In der entscheidenden Phase des Aufstands Ende April 1945 versuchten mehrere Faschisten, die als Patienten im Krankenhaus untergebrachten Partisanen zu ergreifen, um sie inmitten des Chaos als Geiseln einzusetzen zu können. Dieser Versuch wurde jedoch von einer Gruppe Partisanen vereitelt, die das Krankenhaus besetzte und die Angreifer in die Flucht schlug.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Siehe Renata Segre (Hrsg.), *Gli ebrei a Venezia, 1938–1945: Una comunità tra persecuzione e rinascita* (Venedig: Il Cardo, 1995), 160–61.

<sup>2</sup> Giuseppe Turcato, „Un condannato a morte è fuggito, 5. Oktober 1944“, in: Giuseppe Turcato und Agostino Zanon Dal Bo (Hrsg.), *1943–1945. Venezia nella Resistenza. Testimonianze*, Venedig: Comune di Venezia 1976, S. 243–249.

<sup>3</sup> Siehe Terisio Pignatti, „L'opera del Comando Piazza del CVL nella liberazione di Venezia“, in: Giannantonio Paladini und Maurizio Reberschak (Hrsg.), *La Resistenza nel Veneziano*, Bd. 2, Venedig: Comune di Venezia 1985, S. 350.

<sup>1</sup> Renata Segre, ed., *Gli ebrei a Venezia, 1938–1945: Una comunità tra persecuzione e rinascita* (Venedig: Il Cardo, 1995), 160–61.

<sup>2</sup> Giuseppe Turcato, „Un condannato a morte è fuggito, 5. Oktober 1944“, in: Giuseppe Turcato und Agostino Zanon Dal Bo (Hrsg.), *1943–1945. Venezia nella Resistenza. Testimonianze*, Venedig: Comune di Venezia 1976, S. 243–249.

<sup>3</sup> See Terisio Pignatti, „L'opera del Comando Piazza del CVL nella liberazione di Venezia“, in: Giannantonio Paladini und Maurizio Reberschak (Hrsg.), *La Resistenza nel Veneziano*, Bd. 2, Venedig: Comune di Venezia 1985, S. 350.



Ospedale Civile (Hospital)

Ospedale Civile (Hospital)

Ospedale Civile



Campo de la Celestia (School for Mechanics)

Campo de la Celestia (Schule für Mechaniker)

Campo de la Celestia (Scuola meccanici)

## Ospedale Civile

L’Ospedale Civile, situato all’inizio del popoloso sestiere di Castello in Campo SS. Giovanni e Paolo, rappresenta ancora oggi la struttura sanitaria più importante nel centro storico veneziano. La sua importanza nel tessuto sociale cittadino fece sì che anche tra le sue mura si verificassero alcuni eventi legati al difficile contesto politico e militare dell’epoca.

Fu proprio nel reparto “penitenziario”, dedicato alla cura di detenuti provenienti dal carcere che le truppe tedesche prelevarono alcuni ebrei, nel corso dell’ultima retata collettiva tesa a deportare i membri della locale comunità ebraica nei campi di sterminio. Il 7 ottobre 1944 ventinove pazienti presenti negli ospedali veneziani (oltre al Civile c’erano anche pazienti dei Manicomi di San Servolo e San Clemente) vennero strappati dai loro letti e caricati su un convoglio che, dopo una fermata a Trieste, si sarebbe diretto in Polonia<sup>1</sup>.

Furono trattenuti in Ospedale anche alcuni membri della Resistenza, piantonati da guardie fasciste. Per salvare uno di loro venne architettato un piano decisamente originale; il 5 ottobre 1944 il dottor Angelo Morelli, trattenuto sotto scorta in Ospedale, fu liberato grazie all’azione di tre staffette della Brigata “Biancotto”. Queste, durante una visita all’ammalato, offrirono ai suoi carcerieri un dolce “trattato” con dei sonniferi, permettendo al prigioniero di dileguarsi<sup>2</sup>.

Nel periodo cruciale dell’Insurrezione alla fine di aprile 1945 alcuni fascisti tentarono di impadronirsi dei partigiani lì detenuti come pazienti, allo scopo di usarli come ostaggi in quei momenti estremamente concitati. Questo rischio fu sventato da un contingente di partigiani che, occupato l’Ospedale, misero in fuga gli aggressori<sup>3</sup>.



## Campo de la Celestia (School for Mechanics)

The military collapse after the armistice had dire consequences not only for members of the armed forces but also for the entire population of Italy. People of all ages, who up until this point had barely been affected by the war, suddenly found themselves in difficult and often dangerous situations. Such was the case with the *marinaretti*<sup>1</sup> of the Celestia.

The Royal School for Mechanics and Machinists was founded by the Regia Marina<sup>2</sup> at the former Celestia convent (next to the Arsenale) a few years after Venice was annexed by the Kingdom of Italy (1866). Its purpose was to train young lads who could then enlist in the navy as specialized mechanics. In the difficult social conditions of turn-of-the-century Italy, this was a valuable opportunity for many boys, who came to Venice from all over the country to receive an education with full room and board.

The story of the school ended abruptly amid the general confusion following the armistice, when two German E-boats sailed into the lagoon and easily took control of the city.<sup>3</sup> Upon showing up at the school, the Germans decided that the students—who wore uniforms similar to those of naval personnel—should be captured as enemy fighters and sent to the camps. The commander of the school tried to explain that his boys were minors and had not received any formal military training, but to no avail.

The students were escorted out of the school by German guards and taken to Santa Lucia station. A few managed to flee en route, but many were loaded onto trains headed for occupied Europe, and not all of them made it back. A plaque in Campo de la Celestia commemorates the school and its last *marinaretti*.

1 Cfr. R. Segre (a cura di), *Gli ebrei a Venezia, 1938–1945*, Il Cardo, Venezia 1995, pp. 160–161.

2 G. Turcato, *Un condannato a morte è fuggito, 5 ottobre 1944*, in G. Turcato e A. Zanon Dal Bo (a cura di), 1943–1945. Venezia nella Resistenza. *Testimonianze*, Comune di Venezia, Venezia 1976, pp. 243–249.

3 Cfr. T. Pignatti, *L’opera del Comando Piazza del CVL nella liberazione di Venezia*, in G. Paladini, M. Reberschak (a cura di), *La Resistenza nel Veneziano*, vol. II Documenti, Comune di Venezia, Venezia 1985, p. 350.

## Campo de la Celestia (Schule für Mechaniker)

Der militärische Zusammenbruch nach dem Waffenstillstand am 8. September 1943 hatte nicht nur für die Angehörigen der Streitkräfte, sondern für die gesamte italienische Bevölkerung katastrophale Folgen. Menschen aller Altersgruppen, die bis zu diesem Zeitpunkt kaum vom Krieg betroffen waren, fanden sich plötzlich in schwierigen und oft gefährlichen Situationen wieder. So auch die „Marinaretti“<sup>1</sup> der Celestia.

Die Königliche Schule für Mechaniker und Maschinisten wurde von der Regia Marina<sup>2</sup> einige Jahre nach der Annexion Venedigs durch das Königreich Italien (1866) im ehemaligen Kloster Celestia neben dem Arsenale gegründet. Ihr Ziel war es, Jungen auszubilden, die dann als spezialisierte Mechaniker in die Marine eintreten konnten. Angesichts der schwierigen sozialen Verhältnisse im Italien der Jahrhundertwende stellte dies für viele Jungen, die aus dem ganzen Land nach Venedig kamen, die große Chance dar, eine Ausbildung mit Kost und Logis zu erhalten.

Die Geschichte der Schule endete abrupt inmitten der allgemeinen Wirren nach dem Waffenstillstand, als zwei deutsche Schnellboote in die Lagune einfuhren und die Stadt mühelos unter ihre Kontrolle brachten. Als die Deutschen die Schule erreichten, sahen sie in den Schülern, die Uniformen trugen, die denen der Marine ähnelten, feindliche Kämpfer, die gefangen genommen und in Lager geschickt werden sollten. Der Kommandant der Schule versuchte zu erklären, dass es sich bei seinen Schülern um Minderjährige handelte, die keine wirkliche militärische Ausbildung erhalten hatten, fand jedoch kein Gehör.

Die Schüler wurden von deutschen Wachen aus der Schule eskortiert und zum Bahnhof Santa Lucia gebracht. Einigen gelang die Flucht, aber viele wurden in Züge verladen, die ins besetzte Europa fuhren, und nicht alle kehrten zurück. Eine Gedenktafel im Campo de la Celestia erinnert an die Schule und die Schüler, die sie bis zu ihrem tragischen Ende besuchten.

1 Meaning “little sailors,” this nickname referred to the fact that the young students were dressed like naval personnel of the era.

2 The “Royal Navy,” i.e., the Italian navy from 1861 to 1946.

3 See Emilio Bagnasco und Fulvio Petronio, “Una incredibile ‘crociata di guerra’ in Adriatico,” *Storia Militare* 4 (January 1994): 11–18.

1 „Kleine Matrosen“, eine Anspielung darauf, dass die Auszubildenden der Schule wie die Matrosen der Zeit gekleidet waren.

2 „Königliche Marine“, der Name der italienischen Marine von 1861 bis 1946.

## Campo de la Celestia (Scuola meccanici)

Il collasso militare legato agli eventi armistiziati comportò una serie di conseguenze catastrofiche non solo per le forze armate italiane, anche per l'intera popolazione italiana. Persone di tutte le età, che fino a quel momento non erano state coinvolte dalla guerra, si ritrovarono di colpo in situazioni difficili, e molto spesso pericolose. Un buon esempio è rappresentato dai "Marinaretti"<sup>1</sup> della Celestia.

La "Regia Scuola Macchinisti e Tecnici Meccanici" venne fondata dalla Regia Marina<sup>2</sup> nell'ex convento della Celestia, adiacente all'Arsenale, pochi anni dopo l'annessione di Venezia al Regno d'Italia (1866). Il suo scopo era quello di formare giovani allievi che poi sarebbero entrati in Marina come meccanici e specialisti. In un contesto sociale difficile come quello dell'Italia a cavallo tra Ottocento e Novecento si trattava di un'occasione importante per molti ragazzi, che infatti arrivavano a Venezia da tutto il paese per ricevere vitto, alloggio e istruzione.

La storia di questa scuola finisce bruscamente con l'arrivo di due motosiluranti tedesche i cui marinai, nella confusione generale seguita all'armistizio, occuparono facilmente la città<sup>3</sup>. Una volta arrivati alla scuola, i tedeschi considerarono gli allievi, che erano vestiti con uniformi simili a quelle dei marinai adulti, come militari nemici da catturare e avviare ai campi di concentramento. Il comandante della Scuola cercò di spiegare che i suoi ragazzi erano minorenni e non avevano ricevuto alcun addestramento prettamente militare, senza però alcun successo.

I "marinaretti" furono fatti uscire dalla scuola scortati da sentinelle tedesche e condotti verso la stazione di Santa Lucia. Qualcuno di loro riuscì a fuggire durante il tragitto, ma molti furono caricati sui treni diretti verso l'Europa occupata, non tutti tornarono. Oggi una lapide ricorda, in Campo de la Celestia, la scuola e i ragazzi che la frequentarono fino alla sua fine tragica.

<sup>1</sup> Ovvvero "piccoli marinai", perché i giovani allievi della scuola erano vestiti come marinai dell'epoca.

<sup>2</sup> Così era chiamata la Marina Militare Italiana dal 1861 al 1946.

<sup>3</sup> Cfr. E. Bagnasco, F. Petronio, *Una incredibile "crociera di guerra" nell'Adriatico*, in "Storia Militare", n. 4, gennaio 1994, pp. 11-18.



## Arsenale

Under the Republic of Venice, the Arsenale in the Castello district was the heart of Venetian maritime power. Its strategic importance as a military base gradually dwindled over the course of various foreign occupations and through the early twentieth century. However, at the time of the armistice in September 1943, it still held a degree of value as a shipyard where the Italian navy's smaller vessels were maintained, and it continued to employ hundreds of *arsenalotti*, the workers who had been building and repairing ships there for centuries.<sup>1</sup>

Due to the confusion and military anarchy that followed the announcement of the armistice, the first German naval units to arrive in Venice on September 11 were able to occupy the Arsenale without any resistance. In the days just before their arrival, weapons and ammunition had been smuggled out of the complex for the first Partisan groups that had formed in the mountains. The Arsenale was also the source of the explosives used to destroy the headquarters of the National Republican Guard in Venice,<sup>2</sup> again with the collaboration of the *arsenalotti*, who were mostly fervid anti-fascists.<sup>3</sup>

Gaining possession of the maritime complex, the most important military site in the historic center of Venice, was fundamental to the success of the Partisan uprising aimed at liberating the city from the Nazis and Fascists. So on April 28, 1945, the ancient walls of the naval base witnessed a series of clashes between the Germans, who were trying to destroy equipment and stockpiles of munitions, and Partisans from the Biancotto Brigade, who were determined to prevent this.<sup>4</sup> By the afternoon, an Italian flag was flying over the left tower, signaling that the Nazi troops had been driven out and that the Arsenale (along with the rest of the city) had been saved.

<sup>1</sup> See Giulio Bobbo, *Venezia in tempo di guerra, 1943-1945* (Padua: Il Poligrafo, 2005), 66-67.

<sup>2</sup> The Guardia Nazionale Repubblicana, the Fascist political police force that had replaced the Carabinieri after the foundation of the Italian Social Republic.

<sup>3</sup> See Cesco Chinello, *Giovanni Tonetti il "conte rosso": Contrasti di una vita e di una militanza (1888-1970)* (Venice: Supernova, 1997), 48.

<sup>4</sup> See "Diario storico della Brigata 'Francesco Biancotto,'" in *La Resistenza nel Veneziano*, ed. Giannantonio Paladini e Maurizio Reberschak, vol. 2 (Venice: Comune di Venezia, 1985), 402.

## Arsenale

In der Zeit der Republik Venedig war das Arsenale im Stadtteil Castello das Herzstück der venezianischen Seemacht. Seine strategische Bedeutung als Militärstützpunkt nahm im Laufe der verschiedenen ausländischen Besetzungen und bis ins frühe 20. Jahrhundert hinein allmählich ab. Zum Zeitpunkt des Waffenstillstands im September 1943 spielte das Arsenale jedoch immer noch eine gewisse Rolle als Werft, in der die kleineren Schiffe der italienischen Marine gewartet wurden, und beschäftigte weiterhin Hunderte von *Arsenalotti*, die dort seit Jahrhunderten Schiffe gebaut und repariert hatten.<sup>1</sup>

Aufgrund der Wirren und der militärischen Anarchie, die auf die Verkündung des Waffenstillstands folgten, konnten die ersten deutschen Marineeinheiten, die am 11. September in Venedig eintrafen, das Arsenale ohne jeden Widerstand besetzen. In den Tagen vor ihrer Ankunft waren Waffen und Munition für die ersten Partisanengruppen, die sich in den Bergen versammelt hatten, aus dem Komplex geschmuggelt worden. Aus dem Arsenale stammte auch der Sprengstoff, mit dem das Hauptquartier der GNR<sup>2</sup> in Venedig zerstört wurde, wiederum dank der Unterstützung der *Arsenalotti*, die zumeist glühende Antifaschisten waren.<sup>3</sup>

Die Inbesitznahme des maritimen Komplexes, der wichtigsten militärischen Anlage im historischen Zentrum von Venedig, war von grundlegender Bedeutung für den Erfolg des Partisanenaufstands zur Befreiung der Stadt von den Nazis und Faschisten. So kam es am 28. April 1945 hinter den alten Mauern des Marinestützpunkts zu einer Reihe von Zusammenstößen zwischen den Deutschen, die versuchten, Ausrüstung und Munitionslager zu zerstören, und den Partisanen der Brigade Biancotto, die dies verhindern wollten.<sup>4</sup> Am Nachmittag desselben Tages wehte auf dem linken Turm eine italienische Flagge, die signalisierte, dass die Deutschen vertrieben und das Arsenale (und der Rest der Stadt) befreit worden waren.

<sup>1</sup> Siehe Giulio Bobbo, *Venezia in tempo di guerra 1943-45*, Padua: Il Poligrafo 2005, S. 66-67.



Arsenale

Arsenale

Arsenale

- 2 Die Guardia Nazionale Repubblicana war eine Art politische Polizei der Faschisten, die nach der Gründung der Repubblica Sociale Italiana den Platz der Carabinieri eingenommen hatte.
- 3 Siehe Ceso Chinello, *Giovanni Tonetti il "conte rosso", Contrasti di una vita e di una militanza (1888-1970)*, Venedig: Supernova 1997, S. 48.
- 4 Siehe „Diario storico della Brigata „Francesco Biancotto““, in: Giannantonio Paladini und Maurizio Reberschak (Hrsg.), *La resistenza nel veneziano*, Bd. 2, Venedig: Comune di Venezia 1985, S. 402.

## Arsenale

L'Arsenale di Castello rappresentava, ai tempi della Repubblica della Serenissima, il fulcro del potere marittimo veneziano. La sua rilevanza strategica come base militare andò progressivamente scemando nel corso delle varie dominazioni straniere e in modo più marcato nella prima metà del Novecento, ma all'epoca dell'Armistizio, nel settembre 1943, rivestiva ancora una certa importanza come centro di riparazione di unità minori della Regia Marina, e al suo interno lavoravano centinaia di "arsenalotti", gli operai che da secoli si occupavano del lavoro di costruzione e raddobbo delle navi<sup>1</sup>.

L'arrivo delle prime unità navali tedesche l'11 settembre vide l'Arsenale occupato senza colpo ferire, a causa della confusione e dell'anarchia militare seguite all'annuncio dell'armistizio. Nei giorni immediatamente precedenti era stato tuttavia possibile prelevare armi e munizioni, che a tempo debito sarebbero state inviate alle prime formazioni partigiane sulle montagne. Dall'Arsenale uscì anche l'esplosivo usato per distruggere il comando della GNR<sup>2</sup> a Venezia, sempre grazie alla collaborazione degli arsenalotti, che erano in buona parte accesi antifascisti<sup>3</sup>.

Il possesso di questa struttura militare, sicuramente la più importante nel centro storico veneziano, era fondamentale per una buona riuscita dell'Insurrezione tesa a liberare la città dall'occupazione nazifascista. Fu così che il 28 aprile 1945 tra le antiche mura della base navale si verificarono una serie di scontri tra i tedeschi che cercavano di distruggere le varie installazioni e i depositi di munizioni e i partigiani della Brigata "Biancotto", determinati ad impedirlo<sup>4</sup>. Nel pomeriggio dello stesso giorno il tricolore nazionale sventolava sulla torretta di sinistra, segno che le truppe naziste erano state sloggiate e l'Arsenale (così come il resto della città) era salvo.

<sup>1</sup> Cfr. G. Bobbo, *Venezia in tempo di guerra 1943-1945*, Il Poligrafo, Padova 2005, pp. 66-67.

- 2 Guardia Nazionale Repubblicana, una sorta di polizia politica che aveva preso il posto dei Carabinieri dopo la nascita della Repubblica Sociale Italiana.
- 3 Cfr. G. Chinello, *Giovanni Tonetti il "conte rosso", Contrasti di una vita e di una militanza (1888-1970)*, Supernova, Venezia 1997, p. 48.
- 4 Cfr. *Diario Storico della Brigata "Francesco Biancotto"*, in G. Paladini, M. Reberschak, *La resistenza nel veneziano* cit., vol. II Documenti, p. 402.



## Riva dei Sette Martiri

On the night of August 1, 1944, a sailor of the *Kriegsmarine* (the German navy), posted to keep watch on one of the ships anchored by Riva dell'Impero,<sup>1</sup> vanished without a trace. Given the Allied advance toward northern Italy at the time, Resistance fighters throughout the country had been increasingly active, leading the Germans to assume the guard had fallen victim to a Partisan attack.

The Nazi authorities, who in Venice normally let the Fascists of the Italian Social Republic deal with Partisan attacks, decided to handle this situation themselves, and organized a reprisal.<sup>2</sup> On the night of August 2, German troops cordoned off the area around Via Garibaldi in the Castello district, immediately behind where the attack was believed to have occurred. Hundreds of residents were woken up, pulled from their homes, and forced to stand on Riva dell'Impero.

At dawn, a boat arrived with seven prisoners who were to be shot: they included Alfredo Vivian, a Partisan commander and veteran of the Spanish Civil War, and the brothers Alfredo and Luciano Gelmi, residents of Trento who had evaded the German draft.

Following the executions, all of the male residents aged between sixteen and sixty who had been rounded up that night were sent to Santa Maria Maggiore prison, where they were held as hostages. A few days later, the sailor's body was discovered in the lagoon, and an autopsy revealed that he had fallen into the

water while intoxicated and drowned. The hostages were all released.

- 1 Built as part of Giuseppe Volpi's urban renewal project, this stretch of waterfront opened in 1937 and was named after the "empire" that Italy had conquered in 1936 after its second war with Ethiopia.
- 2 For the full story of the reprisal, see Giulio Turcato, "Plotone di esecuzione sulla Riva dell'Impero: 3 Agosto '44," in 1943-1945. *Venezia nella Resistenza: Testimonianze*, ed. Giulio Turcato and Agostino Zanon Dal Bo (Venice: Comune di Venezia, 1976), 235-42.

## Riva dei Sette Martiri

In der Nacht zum 2. August 1944 verschwand ein Matrose der Kriegsmarine, der zur Bewachung eines an der Riva dell'Impero<sup>1</sup> ankernden Schiffes abgestellt war, spurlos. Angesichts des Vormarschs der Alliierten auf Norditalien waren die Widerstandskämpfer\*innen im ganzen Land immer aktiver geworden, sodass die Deutschen annahmen, der Wachmann sei einem Partisanenangriff zum Opfer gefallen.

Die nationalsozialistischen Befehlshaber, die in Venedig die Partisanenangriffe in der Regel den Faschisten der Repubblica Sociale Italiana überließen, beschlossen, die Sache selbst in die Hand zu nehmen und eine Vergeltungsaktion durchzuführen.<sup>2</sup> In der Nacht zum 3. August riegelten deutsche Truppen das Gebiet um die Via Garibaldi im Stadtteil Castello ab, unmittelbar hinter der Stelle, an der, wie man vermutete, das Attentat stattgefunden hatte. Hunderte von Anwohner\*innen wurden geweckt, aus ihren Häusern geholt und gezwungen, sich an der Riva dell'Impero aufzustellen.

Bei Tagesanbruch traf ein Boot mit sieben Gefangenen ein, die erschossen werden sollten, darunter Alfredo Vivian, ein Partisanenkommandant und Veteran des Spanischen Bürgerkriegs, sowie die Brüder Alfredo und Luciano Gelmi aus Trient, die sich geweigert hatten, für die Deutschen Kriegsdienst zu leisten.

Nach den Hinrichtungen wurden alle männlichen Einwohner\*innen im Alter zwischen sechzehn und sechzig Jahren, die in dieser Nacht zusammengetrieben worden waren, in das Gefängnis Santa Maria Maggiore gebracht, wo sie als Geiseln festgehalten wurden. Einige Tage später wurde die Leiche des Matrosen in der Lagune entdeckt, und eine Autopsie ergab, dass er alkoholisiert ins Wasser gefallen und ertrunken war. Alle Geiseln wurden freigelassen.

<sup>1</sup> Die Riva dell'Impero wurde als Teil des von Graf Volpi konzipierten Projekts des „Großen Venedig“

SACRILEGA FAZIOSITÀ FASCISTA VOLLE  
TEUTONICA BARBARA MANO COLPI

CADDERO  
ALIPRANDO ARMELLIN  
GINO CONTI  
BRUNO DE GASPERI  
ALFREDO GELMI  
LUCIANO GELMI  
GIROLAMO GUASTO  
ALFREDO VIVIAN

LA LUCE DEL VOSTRO MARTIRIO  
ILLUMINI IL CAMMINO DEL POPOLO  
RINATO ALLA LIBERTÀ  
VENEZIA 3 AGOSTO 1944



geschaffen und 1937 eingeweiht. Benannt wurde sie nach dem sogenannten „Impero“, dem 1936 im Krieg mit Äthiopien eroberten Imperium.

- 2 Für die vollständige Geschichte der Vergeltungsaktion siehe Giulio Turcato, „Plotone di esecuzione sulla Riva dell’Impero: 3 Agosto ‘44“, in: Giulio Turcato und Agostino Zanon Dal Bo (Hrsg.), 1943–1945. Venezia nella Resistenza. Testimonianze, Venedig: Comune di Venezia 1976, S. 235–242.

## Riva dei Sette Martiri

Nella notte tra l’1 e il 2 agosto 1944 un marinaio della Kriegsmarine, impiegato come sentinella su delle unità ormeggiate sulla Riva dell’Impero<sup>1</sup>, scomparve senza lasciare traccia. All’epoca l’attività resistenziale in tutta l’Italia era molto elevata, visto che gli eserciti alleati stavano avanzando verso il Nord Italia, e si pensò quindi che la sentinella fosse caduta vittima di un attentato partigiano. Le autorità naziste, che normalmente a Venezia delegavano la lotta partigiana ai fascisti della RSI, decisero di gestire direttamente la situazione, e organizzarono una rappresaglia<sup>2</sup>.

Nel corso della notte tra il 2 e il 3 agosto, truppe tedesche isolarono l’area attorno a Via Garibaldi a Castello, immediatamente alle spalle della zona dove si pensava si fosse consumato l’attentato. Centinaia di persone vennero svegliate, fatte uscire dalle proprie case e concentrate sulla Riva dell’Impero.

Alle prime luci dell’alba arrivò una lancia con sette prigionieri, destinati alla fucilazione: tra loro figuravano Alfredo Vivian, comandante partigiano veterano della guerra di Spagna e i fratelli Alfredo e Luciano Gelmi, che come residenti a Trento risultavano renitenti alla leva tedesca.

Dopo la fucilazione, tutti i maschi tra i 16 e i 60 anni rastrellati durante la notte vennero inviati al Carcere di Santa Maria Maggiore e trattenuti come ostaggi. Il corpo della sentinella venne recuperato in laguna nei giorni successivi, l’autopsia rivelò che il marinaio, ubriaco, era caduto in acqua dove era annegato. Gli ostaggi vennero tutti rilasciati subito dopo.

<sup>1</sup> Costruita come parte del progetto della “grande Venezia” del Conte Volpi, fu inaugurata nel 1937, e intitolata al cosiddetto Impero conquistato dopo la guerra d’Etiopia vinta nel 1936.

<sup>2</sup> Per approfondire la storia della rappresaglia cfr.: G. Turcato, *Plotone di esecuzione sulla Riva dell’Impero. 3 Agosto ‘44*, in G. Turcato e A. Zanon Dal Bo (a cura di), 1943–1945. Venezia nella Resistenza. Testimonianze, Venezia, Comune di Venezia 1976, pp. 235–242.



**Monument to the Partisan Woman of Veneto (Leoncillo)**

The struggle for liberation, from 1943 to 1945, in many ways marked a turning point in Italian society. This was not only asymmetric warfare aimed at liberating the country from the Nazis, but a movement that wanted to radically transform the political and social structure of a nation emerging from twenty years of Fascist dictatorship. One of the most important developments in this period concerned the role of women in modern society.

For the first time, female Partisans and *staffette*<sup>1</sup> actively participated on an equal footing with male Partisans, challenging the assumptions of the patriarchal system that had previously held sway. In 1953, the Istituto per la storia della Resistenza delle Tre Venezie, a research institute headed by Egidio Meneghetti,<sup>2</sup> decided to erect a monument to the women of the Resistance. A commission was set up, and the project was entrusted to the Tuscan sculptor Leoncillo.<sup>3</sup>

The commission rejected the first copy of Leoncillo’s glazed ceramic sculpture of an armed female Partisan because of her red kerchief, which seemed to suggest a specific political party. A second copy was placed on a concrete pedestal designed by Carlo Scarpa and unveiled in the Giardini della Biennale on September 8, 1957.<sup>4</sup> However, this placement was short-lived. On the night of July 27, 1961, a bomb set by neo-fascists completely destroyed the statue.

The City of Venice later decided to purchase the first copy (still in Leoncillo’s studio) and display it inside the Ca’ Pesaro International Gallery of Modern Art, where it can be seen today. Scarpa’s pedestal, which survived largely intact, remains installed at the original site.

<sup>1</sup> The term *staffetta* (courier) was used to describe a female Partisan who was primarily responsible for serving as a liaison between Partisan groups, delivering weapons and other materials, and providing other forms of support, especially in cities and towns where women could move around more easily than men because they were not in danger of being stopped as draft evaders.

<sup>2</sup> Meneghetti, who was himself a Partisan, had been arrested and tortured by the Fascists of the Banda Carità. After the war, he composed a poem, “La partigiana nuda” (The naked Partisan), which describes the suffering of Partisan women captured by the Fascists.

<sup>3</sup> Leoncillo Leonardi (1915–1968), who worked under the name Leoncillo, was also a Partisan. After the war, he addressed the Resistance in a number of his artworks. He died in Rome at the age of just fifty-two.

<sup>4</sup> For the complete story of Leoncillo’s monument, see Maria Teresa Segù, ed., *La partigiana Veneta, arte e memoria della Resistenza* (Portogruaro: Nuovadimensione, 2004).

## Denkmal für die Partisanin Venetiens (Leoncillo)

Der Befreiungskampf von 1943 bis 1945 markierte in vielerlei Hinsicht einen Wendepunkt in der italienischen Gesellschaft. Es handelte sich nicht nur um einen asymmetrischen Krieg zur Befreiung des Landes von den Nazis, sondern um eine Bewegung, die die politische und soziale Struktur des Landes nach zwanzig Jahren faschistischer Diktatur grundlegend verändern wollte. Eine der wichtigsten Entwicklungen in dieser Zeit betraf die Rolle der Frau in der modernen Gesellschaft.

Zum ersten Mal nahmen „Stafetten“<sup>1</sup> und Partisaninnen gleichberechtigt mit den Männern aktiv am Widerstand teil und stellten die Grundlagen des bis dahin herrschenden patriarchalischen Gesellschaftssystems in Frage. 1953 beschloss das Istituto per la storia della Resistenza delle Tre Venezie, ein Forschungsinstitut unter der Leitung von Egidio Meneghetti,<sup>2</sup> ein Denkmal für die Frauen des Widerstands zu errichten. Es wurde eine Kommission einberufen und der toskanische Bildhauer Leoncillo Leonardi mit dem Projekt beauftragt.<sup>3</sup>

Die erste Fassung von Leoncillos polychromer Keramikskulptur einer bewaffneten Partisanin wurde von der Kommission abgelehnt, da ihr rotes Kopftuch auf ein bestimmtes politisches Lager hinzu-deuten schien. Eine zweite Fassung wurde auf einem von Carlo Scarpa entworfenen Betonsockel aufgestellt und am 8. September 1957 in den Giardini della Biennale enthüllt.<sup>4</sup> Diese Aufstellung war jedoch nur von kurzer Dauer. In der Nacht zum 28. Juli 1961 zerstörte eine von Neofaschisten gelegte Bombe die Statue vollständig.



Pedestal for the Monument to the Partisan Woman of Veneto (Leoncillo) by Carlo Scarpa

Sockel des Denkmals für die Partisanin Venetiens (Leoncillo) von Carlo Scarpa

Piedistallo del monumento alla partigiana veneta (Leoncillo) di Carlo Scarpa

# La partigiana veneta

Arte e memoria della Resistenza



a cura di  
Maria Teresa Segà  
edizioni nuovadimensione

Istituto veneziano  
per la storia della Resistenza  
e della società contemporanea

Cover of the publication *La partigiana veneta. Arte e memoria della Resistenza* (Portogruaro: Nuovadimensione), 2004, showing the first version of Leonardo Leoncillo's sculpture

Umschlag der Publikation *La partigiana veneta. Arte e memoria della Resistenza*, Portogruaro: Nuovadimensione 2004, mit der ersten Version von Leonardo Leoncillo's Skulptur

Copertina della pubblicazione *La partigiana veneta. Arte e memoria della Resistenza*, Maria Teresa Segà, Nuovadimensione, Portogruaro 2004, con la prima versione della scultura di Leonardo Leoncillo

Die Stadt Venedig beschloss später, die erste Fassung (die sich noch in Leoncillos Atelier befand) zu erwerben und in der Galleria Internazionale d'arte contemporanea di Ca' Pesaro auszustellen, wo sie noch heute zu sehen ist. Scarpas Sockel, der weitgehend unversehrt geblieben ist, steht noch immer am ursprünglichen Standort.

- 1 Der Begriff „staffetta“ bezeichnete eine Partisanin, die vor allem für die Kommunikation zwischen den verschiedenen Partisanenverbänden und für den Transport von Waffen, Materialien und Hilfsmitteln zuständig war, insbesondere in den Städten und Dörfern, in denen sich die Frauen freier bewegen konnten, da sie nicht wehrpflichtig waren.
- 2 Meneghetti, der auch Partisan war, wurde von den Faschisten der Banda Carità verhaftet und gefoltert. Nach dem Krieg verfasste er das Gedicht „La partigiana nuda“ (Die nackte Partisanin), in dem er das Leiden der von den Faschisten gefangenen Partisaninnen beschreibt.
- 3 Leoncillo Leonardi (1915–1968), der unter dem Namen Leoncillo arbeitete, war während der Resistenza ebenfalls Partisan. Nach dem Krieg behandelte er den Befreiungskampf in verschiedenen Werken. Er starb mit nur 52 Jahren in Rom.
- 4 Die gesamte Geschichte von Leoncillos Monument findet sich in Maria Teresa Segà (Hrsg.), *La partigiana Veneta, arte e memoria della Resistenza*, Portogruaro: Nuovadimensione 2004.

### Monumento alla partigiana veneta (Leoncillo)

La lotta di Liberazione nel 1943–45 fu un momento fondamentale per la società italiana sotto diversi aspetti. Non si trattò solo di una guerra “asimmetrica” tesa alla liberazione del paese dalle truppe naziste, ma anche di un movimento deciso a rivoluzionare gli assetti politici e sociali di una società che arrivava da vent’anni di dittatura fascista. Una delle conquiste più importanti di questo periodo è legata al ruolo delle donne nella società moderna.

Per la prima volta “staffette” e partigiane avevano partecipato attivamente a fianco degli uomini con pari dignità, mettendo almeno in discussione le basi della società patriarcale imperante fino ad allora. Fu partendo da queste basi che, nel 1953, l’Istituto per la storia della Resistenza delle Tre Venezie, presieduto da Egidio Meneghetti<sup>2</sup>, decise di dedicare un monumento alle partigiane che avevano combattuto nella Resistenza. Venne nominata una commissione che assegnò la realizzazione dell’opera allo scultore toscano Leoncillo<sup>3</sup>.

Una prima copia del monumento in ceramica policroma, che raffigurava una partigiana armata, fu rifiutata dalla committenza a causa del colore rosso del suo fazzoletto, che sembrava richiamare un’appartenenza politica specifica. Una seconda copia fu posata su un piedistallo

di calcestruzzo disegnata da Carlo Scarpa, e inaugurata ai Giardini della Biennale l’8 settembre 1957<sup>4</sup>. Questa installazione tuttavia era destinata ad avere vita breve: la notte del 27 luglio 1961 una bomba piazzata da elementi neofascisti distrusse completamente la statua.

Il Comune di Venezia decise successivamente di acquistare la prima copia (ancora nello studio di Leoncillo) ed esporla all’interno della Galleria Internazionale d’Arte Moderna di Ca’ Pesaro, dove è tuttora visibile. Il piedistallo del monumento di Carlo Scarpa, rimasta sostanzialmente intatta, rimane nel luogo originario di installazione.

- 1 Il termine “staffetta” definiva una partigiana impiegata soprattutto nella comunicazione tra le varie formazioni partigiane, così come al trasporto di armi e materiali e ad attività di supporto, soprattutto nei centri abitati dove le donne potevano muoversi più liberamente, essendo esenti dall’obbligo di leva.
- 2 Meneghetti era stato lui stesso partigiano, arrestato e torturato dai fascisti della “Banda Carità”. Nel dopoguerra avrebbe composto una poesia, *La partigiana nuda*, che affronta il tema del sacrificio di tante partigiane catturate dai fascisti.
- 3 Leoncillo Leonardi (1915–1968) era stato anch’egli partigiano durante la Resistenza. Nel dopoguerra riprese in diverse opere il tema della lotta di Liberazione. Si spense prematuramente a Roma a soli 52 anni.
- 4 Per una storia completa del monumento di Leoncillo cfr. M. T. Segà, a cura di, *La partigiana Veneta, arte e memoria della Resistenza*, Portogruaro, Nuovadimensione, Portogruaro 2004.



### Monument to Italian Military Internees and Prisoners of War

One of the many tragedies that followed the political and military collapse of September 8, 1943, was the odyssey of the “Italian military internees.”<sup>1</sup>

Immediately after General Badoglio announced the armistice, the Germans launched Operation Achse, with the goal of taking over all territory then under Italian control, both in the country itself and in areas occupied by its forces during the war. Within about ten days, a relatively small number of German troops had succeeded in this task, occupying the

Italian peninsula as far south as Naples and capturing over eight hundred thousand Italian soldiers.<sup>2</sup>

It was an entire army that ended up behind barbed wire, and when the war ended, it began straggling back to Italy from all over the world.<sup>3</sup> The Associazione Nazionale Reduci dalla Prigionia (ANRP), a veteran’s association for former internees, was immediately founded in order to identify prisoners of both factions and help them obtain the scanty aid that could be offered by a nation still reeling from the war.

In 1950, the Venetian section of the ANRP presented the design for a monument to those who died in prison camps. It was to be placed in the Giardini della Biennale, which since the nineteenth century had been the primary location for the city’s civic and patriotic monuments. Describing the mythological figure depicted in bas-relief on *pietra d’Istria* stone, the creators of the monument explained: “Prometheus, chained to the rock by Jove for stealing fire from heaven, symbolizes the defiant will that refuses to accept any form of tyranny: it prefers suffering and death.”<sup>4</sup>

The concept was developed by Angelo Forcellini Merlo, president of the Venice ANRP, and Angelo Franco was commissioned to make the sculpture. A public fundraising campaign paid for the construction of the monument, which was unveiled and donated to the city on September 30, 1951.

1 Often abbreviated to IMI, this was the term used by German authorities to deny former Italian soldiers the status of prisoners of war, and thus the protection of the Geneva Convention and the Red Cross.

2 More than 600,000 Italian soldiers were transferred to prison camps in occupied Europe. For the story of the IMIs, see Gerhard Schreiber, *I militari italiani internati nei campi di concentramento del Terzo Reich, 1943–1945: Traditi, disprezzati, dimenticati* (Rome: Ufficio Storico SME, 1992).

3 In addition to approximately 600,000 IMIs who ended up in Germany, one must keep in mind the 520,000 prisoners of war captured by the Allies and held in Great Britain, the U.S., and the Soviet Union.

4 For the story of this monument, see Regina Bonometto, *Giardini di memorie. Recupero della memoria storica: Giardini di Castello* (Venice: Editore Filippi, 2008).

### Denkmal für die Italienischen Militärinternierten und Kriegsgefangenen

Eine der vielen Tragödien, die auf den politischen und militärischen Zusammenbruch vom 8. September 1943 folgten, war die Odyssee der „italienischen Militärinternierten“.<sup>1</sup>



Monument to Italian Military Internees and Prisoners  
of War

Denkmal für die Italienischen Militärinternierten  
und Kriegsgefangenen

Monumento agli Internati e prigionieri di guerra italiani

Unmittelbar nach der Verkündung des Waffenstillstands durch General Badoglio starteten die Deutschen die Operation Achse mit dem Ziel, alle Gebiete unter italienischer Kontrolle zu übernehmen, sowohl im Land selbst als auch in den während des Krieges von den deutschen Streitkräften besetzten Gebieten. Innerhalb von etwa zehn Tagen gelang es einer relativ kleinen Zahl deutscher Truppen, die italienische Halbinsel bis nach Neapel zu besetzen und über 800.000 italienische Soldaten gefangen zu nehmen.<sup>2</sup>

Es war eine ganze Armee, die hinter Stacheldraht landete und nach Kriegsende aus aller Welt nach Italien zurückkehrte.<sup>3</sup> Unverzüglich wurde die Associazione Nazionale Reduci dalla Prigionia (ANRP), eine Veteranenvereinigung für ehemalige Internierte, gegründet, um Gefangene sowohl der Faschisten als auch der Alliierten zu identifizieren und ihnen die spärliche Hilfe zukommen zu lassen, die eine vom Krieg niedergeworfene Nation leisten konnte.

Im Jahr 1950 legte die venezianische Sektion der ANRP den Entwurf für ein Denkmal für die in den Gefangenennagern Verstorbenen vor. Es sollte in den Giardini della Biennale aufgestellt werden, die seit dem 19. Jahrhundert der wichtigste Standort für die bürgerlichen und patriotischen Denkmäler der Stadt waren. Die Planer erklärten die Entscheidung für die als Basrelief dargestellte und an einer Stele aus istrischem Stein befestigte mythische Figur wie folgt: „Prometheus, der von Zeus an den Felsen gekettet wurde, weil er das Feuer vom Himmel gestohlen hat, symbolisiert den trotzigen Willen, der sich jeder Form von Tyrannie verweigert: Lieber erleidet er Qualen und den Tod.“<sup>3</sup>

Das Konzept wurde von Angelo Forcellini Merlo, dem Präsidenten der ANRP Venedig, entwickelt, Angelo Franco wurde mit der Ausführung der Skulptur beauftragt. Eine öffentliche Spendaktion ermöglichte den Bau des Denkmals, das am 30. September 1951 enthüllt und der Stadt geschenkt wurde.

<sup>1</sup> Dieser Begriff (häufig mit IMI abgekürzt) wurde von den Deutschen eingesetzt, um den italienischen Militärangehörigen den Status als Kriegsgefangene zu verweigern und damit auch den Schutz durch die Genfer Konvention und das Rote Kreuz.

<sup>2</sup> Mehr als 600.000 von ihnen wurden in Gefangenennagern im besetzten Europa gebracht. Zu ihrer Geschichte siehe Gerhard Schreiber, *Die italienischen Militärinternierten im deutschen Machtbereich 1943 bis 1945. Verraten – Verachtet – Vergessen* (Beiträge zur Militärgeschichte. Bd. 28), München: Oldenbourg 1990.

- 3 Neben den etwa 600.000 IMIs in deutscher Kriegsgefangenschaft dürfen die 520.000 Kriegsgefangenen der Alliierten, die in Großbritannien, den USA und der Sowjetunion festgehalten wurden, nicht vergessen werden.
- 4 Zur Geschichte des Monuments siehe Regina Bonometto, *Giardini di memorie. Recupero della memoria storica: giardini di Castello*, Venedig: Editore Filippi 2008.

### Monumento agli Internati e prigionieri di guerra italiani

Una delle tante tragedie causate dal collasso politico-militare dell'8 settembre 1943 è l'odissea degli Internati Militari Italiani<sup>1</sup>.

Come è ben noto, immediatamente dopo l'annuncio dell'armistizio da parte del Generale Badoglio le truppe tedesche misero in atto l'operazione "Achse", il cui scopo era impadronirsi di tutti i territori sotto il controllo delle forze armate italiane, sia quelli nazionali che quelli occupati durante la guerra. Nell'arco di circa dieci giorni, un numero relativamente esiguo di truppe tedesche riuscì nel compito affidato, occupando la penisola italiana fino all'altezza di Napoli, e catturando oltre 800.000 militari italiani<sup>2</sup>.

Una volta finita la guerra, questo vero e proprio esercito dietro il filo spinato cominciò a tornare in Italia da tutte le parti del mondo<sup>3</sup>. Quasi immediatamente venne fondata l'Associazione Nazionale Reduci dalla Prigionia (ANRP) il cui scopo era quello di identificare i prigionieri di entrambi gli schieramenti ed aiutarli nel ricevere quel poco aiuto che una nazione prostrata dalla guerra poteva garantire.

Nel 1950, la sezione veneziana dell'ANRP presentò un progetto per costruire e dedicare ai caduti in prigione un monumento da porre ai Giardini di Castello, fin dall'Ottocento il principale spazio cittadino deputato alla monumentalistica civile e patriottica. Così i progettisti spiegavano la scelta della figura mitologica raffigurata, in bassorilievo, sulla stele in pietra d'Istria: "il Prometeo, incatenato da Giove per aver rapito al cielo il fuoco, sta a simboleggiare la volontà indomita che non si piega a nessuna tirannide: preferisce la sofferenza e la morte"<sup>4</sup>.

Il progetto fu approntato dall'ingegner Angelo Forcellini Merlo, presidente dell'ANRP di Venezia, mentre la parte scultorea fu affidata all'artista Angelo Franco. Grazie a una sottoscrizione pubblica fu possibile finanziare la costruzione del monumento, che venne inaugurato e donato alla città il 30 settembre 1951.

- 1 Questa denominazione (spesso abbreviata in IMI), venne ideata dalle autorità tedesche per negare ai militari italiani lo status di Prigionieri di Guerra e di conseguenza la tutela della Convenzione di Ginevra e della Croce Rossa.
- 2 Di questi, oltre 600.000 vennero trasferiti nei campi di prigione nell'Europa occupata. Per la storia degli IMI cfr. G. Schreiber, *I militari italiani internati nei campi di concentramento del Terzo Reich, 1943–1945: traditi, disprezzati, dimenticati*, Ufficio Storico SME, Roma 1992.
- 3 Oltre ai circa 600.000 IMI finiti in Germania bisognava considerare i 520.000 prigionieri di guerra in mano alleata, detenuti nell'Impero britannico, USA e Unione Sovietica.
- 4 Circa la storia del monumento cfr. R. Bonometto, *Giardini di memorie. Recupero della memoria storica: giardini di Castello*, Editore Filippi, Venezia 2008.



### Monument to the Partisan Woman (Murer)

The Fascist bomb that destroyed Leoncillo's monument dedicated to the Partisan women of Veneto in 1961 was an outrage that could not be ignored. The city government decided to dedicate a second monument to the women who had fought for liberation in the region.

After viewing a number of sketches, a special commission comprising representatives from various city institutions (including Partisan associations) decided to assign the job to Augusto Murer,<sup>1</sup> a sculptor from Cadore who had made several monuments to the Resistance in Veneto and elsewhere.

The sculpture, unveiled on Liberation Day, April 25, 1969, shows a lifeless woman with bound hands, stretched out in front of the lagoon on a metal and stone base designed by Carlo Scarpa. The concept alluded to an intimidatory practice often employed by the Nazis and Fascists as a warning to "rebels": the body of a murdered Partisan would be thrown into the river where it would float downstream and be seen by as many people as possible, before being lost at sea without burial.<sup>2</sup>

Murer wanted the statue, set on a metal platform meant to serve as a raft, to always be floating on the water's surface. However, this mechanism never functioned properly, and the figure is either covered or exposed by waves, depending on the tide.



Augusto Murer, *Monument to the Partisan Woman*, 1969,  
base by Carlo Scarpa

Augusto Murer, *Denkmal für die Partisanin*, 1969,  
Anlage von Carlo Scarpa

Augusto Murer, *Monumento alla partigiana*, 1969,  
basamento di Carlo Scarpa

- 1 Murer, born in Falcade in 1922, fought in the Resistance around Belluno with the Fratelli Fenti Brigade. After the war, he was a successful sculptor and printmaker, known for the expressive power of his works. He died in Padua in 1985.
- 2 This treatment of dead Partisans is depicted in the final episode of the movie *Paisà*, directed by Roberto Rossellini in 1946. A group of Partisans and Allied soldiers near Porto Tolle recovers a floating body (bearing a sign that reads "partigiano") and gives it a proper burial.

### **Denkmal für die Partisanin (Murer)**

Die von Neofaschisten gelegte Bombe, die 1961 das Denkmal für die Partisaninnen Venetiens von Leoncillo in den Giardini della Biennale zerstörte, stellte eine Provokation dar, die nicht ignoriert werden konnte. Der Stadtrat beschloss, den Frauen, die in der Region für die Befreiung gekämpft hatten, ein neues Denkmal zu widmen.

Nach der Vorlage einer Reihe von Entwürfen entschied eine aus Vertretern verschiedener städtischer Institutionen (darunter die Partisanenverbände) zusammengesetzte Kommission die Vergabe des Auftrags an den aus Cadore stammenden Künstler Augusto Murer, der einige der Resistenza gewidmete Werke in Venetien und anderen Regionen geschaffen hatte.<sup>1</sup>

Die Skulptur, die 1969 am 25. April, dem Tag der Befreiung, enthüllt wurde, zeigt eine leblose Frau mit gefesselten Händen, die auf einem von Carlo Scarpa entworfenen Sockel aus Metall und Stein vor der Lagune ausgestreckt liegt. Das Konzept spielt auf eine Einschüchterungsmethode an, die von den Nazis und den Faschisten häufig als Warnung für „Rebellen“ eingesetzt wurde: Die Leiche eines ermordeten Partisanen oder einer Partisanin wurde in den Fluss geworfen, wo sie flussabwärts trieb und von möglichst vielen Menschen gesehen werden sollte, bevor sie unbeweidigt im Meer verschwand.<sup>2</sup>

Murer stellte sich vor, dass die Statue, die auf einer Metallplattform wie auf einer Art Floß liegt, stets über der Wasseroberfläche zu sehen sein sollte. Diese Idee ging jedoch nicht auf, und die Figur ist abhängig von den Gezeiten entweder vom Wasser bedeckt oder freigelegt.

1 Murer wurde 1922 in Falcade geboren und nahm im Gebiet von Belluno in der Brigade Fratelli Fenti an der Resistenza teil. Nach dem Krieg war er ein namhafter Bildhauer und Graveur, der wegen der Ausdrucksstärke seiner Werke geschätzt wurde. Er starb 1985 in Padua.

2 An diesen Umgang mit den Leichnamen der Partisanen wird in der letzten Episode von Roberto Rossellinis Film *Paisà* von 1946 erinnert. Eine Gruppe von Partisanen und alliierten Soldaten, die im Gebiet von Porto Tolle aktiv sind, bergen einen Leichnam, an dem ein Schild mit der Aufschrift „Partisan“ angebracht ist, aus dem Wasser und bestatten ihn.

### **Monumento alla partigiana (Murer)**

La bomba fascista che distrusse nel 1961 il monumento di Leoncillo dedicato “Dal Veneto alle sue partigiane” costituiva una provocazione che non poteva essere ignorata. La giunta comunale decise quindi di dedicare un secondo monumento alle partigiane che avevano combattuto la lotta di Liberazione nel Veneto.

Dopo la presentazione di vari bozzetti, un'apposita commissione composta da rappresentanti di diverse istituzioni cittadine (tra cui le varie associazioni partigiane) decise di assegnare l'incarico allo scultore cadorino Augusto Murer<sup>1</sup>, autore di diversi monumenti dedicati alla Resistenza, dentro e fuori il Veneto.

Il monumento, inaugurato il 25 aprile 1969, l'Anniversario della Liberazione, raffigura una donna ormai senza vita, con le mani legate, distesa di fronte alla laguna su una base di ferro e pietra progettata da Carlo Scarpa. Questa scelta dello scultore si rifaceva a una pratica intimidatoria frequentemente usata dalle truppe nazi-fasciste: si gettava il corpo di un resistente ucciso nel fiume, perché questo scendesse a valle, e potesse essere visto da più gente possibile (a monito di ciò che poteva succedere ai “ribelli”), prima di perdersi in mare, negandone così la sepoltura<sup>2</sup>.

Nelle intenzioni di Murer, la statua, fissata su una piattaforma metallica che avrebbe dovuto servire da galleggiante, avrebbe dovuto restare sempre a pelo dell'acqua, tuttavia, il meccanismo non funzionò mai a dovere, e la statua viene coperta o esposta dalle onde a seconda della marea.

1 Nato a Falcade nel 1922, partecipò alla Resistenza nel bellunese con la Brigata “Fratelli Fenti”, nel dopoguerra fu un apprezzato scultore ed incisore, conosciuto per la forza espressiva delle sue opere. Si spense a Padova nel 1985.

2 Questo uso dei cadaveri dei partigiani è ricordato nell'episodio finale del film *Paisà*, diretto da Roberto Rossellini nel 1946. Un gruppo di partigiani e militari alleati attivi nella zona di Porto Tolle recupera un cadavere galleggiante (contrassegnato da un cartello con scritto “partigiano”) e gli presta sepoltura.

This booklet is published on the occasion of Maria Eichhorn's project *Relocating a Structure. German Pavilion 2022, 59th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia*. As part of the project, guided tours to memorials in Venice commemorating the activities of the anti-fascist resistance and the deportation of the city's Jewish population will be offered twice a week during the Biennale. The first of these will take place on April 28, 2022, to mark the 77th anniversary of the liberation of Venice from German occupation by the Allies, which occurred on the same day in 1945. These tours are conducted by Giulio Bobbo and Luisella Romeo in cooperation with the Istituto veneziano per la storia della Resistenza e della società contemporanea (Iveser).

Diese Publikation erscheint anlässlich des Projekts *Relocating a Structure. Deutscher Pavillon 2022, 59. International Art Exhibition – La Biennale di Venezia* von Maria Eichhorn. Als Teil ihres künstlerischen Beitrags werden während der Laufzeit der Biennale zweimal wöchentlich Führungen zu Denkmälern und Orten in Venedig angeboten, die an Aktivitäten des antifaschistischen Widerstands sowie an die Deportation der jüdischen Bevölkerung erinnern. Die erste Führung findet am 28. April statt, anlässlich des 77. Jahrestags der Befreiung Venedigs von der deutschen Besatzung durch die Alliierten am 28. April 1945. Die Stadttouren werden in Zusammenarbeit mit dem Istituto veneziano per la storia della Resistenza e della società contemporanea (Iveser) von Giulio Bobbo und Luisella Romeo durchgeführt.

Questo libretto è pubblicato in occasione del progetto *Relocating a Structure. Padiglione Germania 2022, 59. Esposizione Internazionale d'Arte – La Biennale di Venezia* di Maria Eichhorn. Nell'ambito del suo contributo artistico visite guidate saranno proposte due volte a settimana per tutta la durata della Biennale a monumenti e luoghi di Venezia che ricordano le attività di resistenza antifascista e la deportazione della popolazione ebraica. La prima visita avrà luogo il 28 aprile, in occasione del 77° anniversario della liberazione alleata di Venezia dall'occupazione tedesca. I tour della città sono gestiti in collaborazione con l'Istituto veneziano per la storia della Resistenza e della società contemporanea (Iveser) da Giulio Bobbo e Luisella Romeo.

Luisella Romeo was born in Venice in 1967. After graduating in Foreign Languages and Literatures at the University of Venice Ca' Foscari in 1992, she received scholarships in the U.S. and in Germany. She currently lives in Venice where she has worked as a tourist guide since 2000. Romeo cofounded the project Best Venice Guides which promotes responsible tourism.

Luisella Romeo wurde 1967 in Venedig geboren. Nach dem Abschluss ihres Fremdsprachen- und Literaturstudiums an der Universität Ca' Foscari in Venedig 1992 erhielt sie Stipendien in den USA und in Deutschland. Sie lebt in Venedig, wo sie seit 2000 als Guide arbeitet. Sie ist eine der Mitbegründerinnen des Projekts Best Venice Guides, das sich für einen verantwortungsvollen Tourismus einsetzt.

Luisella Romeo è nata a Venezia nel 1967. Dopo la laurea nel 1992 in Lingue e Letterature Straniere all'Università Ca' Foscari di Venezia, ha ricevuto borse di studio negli Stati Uniti e in Germania. Vive a Venezia dove lavora come guida turistica abilitata dall'anno 2000. È una delle co-fondatrici del progetto Best Venice Guides per la promozione di un turismo responsabile.

Publication	Publikation	Pubblicazione	German Pavilion 2022 Deutscher Pavillon 2022 Padiglione Germania 2022
-------------	-------------	---------------	---

Concept/Konzeption/Concetto: Maria Eichhorn	Artist/Künstlerin/Artista: Maria Eichhorn
Editor/Herausgeber/Editore: Yilmaz Dziewior	Commissioner/Kommissarin/Commissaria: Ellen Strittmatter, ifa
Coordination/Koordination/ Coordinamento: Leonie Radine	Curator/Kurator/Curatore: Yilmaz Dziewior
Managing Editor/Redaktionsleitung/ Gestione editoriale: Katrín Sauerländer	Deputy Commissioner/Stellvertretende Kommissarin/Vice commissaria: Dorothea Grassmann, ifa
Translation/Übersetzung/Traduzioni: Johanna Bishop, Julia Rader	Assistant Curator/Assistenzkuratorin/ Assistente curatrice: Leonie Radine
Copyediting/Lektorat/Revisione: Giorgio Maragliano, Marta Moretti, Katrín Sauerländer, Sriwhana Spong	Project Management/Projektleitung/ Gestione del progetto: Friederike Klüssmann, ifa
Design/Grafik/Grafica: Studio Thomas Spallek	Accounting/(Finanz-)Administration/ Contabilità: Tanja Spiess, ifa
Photos/Fotos/Foto: Jens Ziehe, Maria Eichhorn	
Web Development/Webentwicklung/ Sviluppatore web: Ingo Tegeder	
Image Editing/Bildbearbeitung/ Elaborazione immagini: Henning Krause	
Production/Gesamtherstellung/ Produzione: Druckhaus Sportflieger, Berlin	
© 2022 Maria Eichhorn, Giulio Bobbo, Institut für Auslandsbeziehungen e. V. (ifa), the photographers/die Fotografinnen/ i fotografi	
Cover/Umschlag/Copertina: Augusto Murer, <i>Monument to the Partisan Woman/Denkmal für die Partisanin / Monumento alla partigiana</i> , 1969, Venice/ Venedig/Venezia. Photo / Foto: Jens Ziehe	
P. / S. 24: Leocillo Leonardi, <i>La partigiana veneta (monumento prima versione)</i> , Ca' Pesaro – Galleria Internazionale d'Arte Moderna, Venice / Venedig / Venezia, inv. 2488. Photo / Foto: Claudio Franzini	

The German contribution to the 59th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia is realized on behalf of the Federal Foreign Office and in cooperation with ifa – Institut für Auslandsbeziehungen. / Der deutsche Beitrag zur 59. Internationalen Kunstaustellung – La Biennale di Venezia entsteht im Auftrag des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland und wird realisiert in Zusammenarbeit mit dem ifa – Institut für Auslandsbeziehungen. / Il contributo tedesco alla 59. Esposizione Internazionale d'Arte – La Biennale di Venezia è realizzato per conto del Ministero degli Affari esteri e in collaborazione con ifa – Institut für Auslandsbeziehungen.



**ifa** Institut für  
Auslandsbeziehungen

Initial partners / Initialpartner /  
Partner iniziali

**ifa** Freunde des Deutschen Pavillons/  
Biennale Venedig e.V.

With the generous support from /  
Mit großzügiger Unterstützung von /  
Con il generoso sostegno di

**Stadt Köln**

Ministry of Culture and Science  
of the State of  
North Rhine-Westphalia



Kunststiftung  
NRW

Senate Department  
for Culture and Europe    **BERLIN**

Russmedia  
Galerie Barbara Weiss  
Stadt Bamberg

With thanks to / Mit Dank an / Grazie a

**Iveser**  
Istituto Veneziano  
per la Storia  
della Resistenza  
e della Società  
Contemporanea

For more information please visit /  
Weitere Informationen erhalten Sie unter /  
Ulteriori informazioni si trovano su, visitate  
[www.deutscher-pavillon.org](http://www.deutscher-pavillon.org)  
[www.iveser.it](http://www.iveser.it).

Please book your tour online at: [www.deutscher-pavillon.org/en/places-of-resistance](http://www.deutscher-pavillon.org/en/places-of-resistance). All tours will be in English (or Italian if requested by the group of participants). Admission is free.

Bitte buchen Sie Ihre Tour online unter:  
[www.deutscher-pavillon.org/de/orte-des-widerstands](http://www.deutscher-pavillon.org/de/orte-des-widerstands). Die Führungen finden in englischer Sprache statt (oder auf Wunsch der Teilnehmer\*innengruppe in italienischer Sprache). Die Teilnahme ist kostenlos.

Prenotate il vostro tour online su:  
[www.deutscher-pavillon.org/it/luoghi-di-resistenza](http://www.deutscher-pavillon.org/it/luoghi-di-resistenza). Tutti i tour saranno effettuati in inglese (o in italiano se richiesto del gruppo di partecipanti). L'ingresso è gratuito.



**59. Esposizione  
Internazionale  
d'Arte**  
Partecipazioni Nazionali

La Biennale di Venezia



Tour ①  
Jewish Ghetto / Jüdisches Ghetto / Ghetto ebraico

Tour ②  
Santa Lucia Station / Bahnhof Santa Lucia / Stazione ferroviaria di Santa Lucia  
Santa Maria Maggiore Prison / Gefängnis von Santa Maria Maggiore / Carcere di Santa Maria Maggiore  
Stazione Marittima (Port and Terminal) / Stazione Marittima (Übersee-Hafen) / Stazione Marittima

Tour ③  
Arsenale  
Riva dei Sette Martiri  
Monument to the Partisan Woman of Veneto / Denkmal für die Partisanin Venetiens / Monumento alla partigiana veneta (Leoncillo)  
Monument to Italian Military Internees and Prisoners of War / Denkmal für die italienischen Militärinternierten und Kriegsgefangenen / Monumento agli Internati e prigionieri di guerra italiani  
Monument to the Partisan Woman / Denkmal für die Partisanin / Monumento alla partigiana (Murer)

## April / Aprile

23 Sat / Sa / Sab Biennale Arte 2022 →  
28 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C

## May / Mai / Maggio

3 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
5 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
10 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
12 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
17 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
19 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
24 Tue / Di / Mar 16:00 Luisella Romeo A  
26 Thu / Do / Gio 16:00 Luisella Romeo C  
31 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B

## June / Juni / Giugno

2 Thu / Do / Gio No / Keine / Nessun Tour  
7 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
9 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
14 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
16 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
21 Tue / Di / Mar 16:00 Luisella Romeo A  
23 Thu / Do / Gio 16:00 Luisella Romeo C  
28 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
30 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C

## July / Juli / Luglio

5 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
7 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
12 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
14 Thu / Do / Gio 16:00 Luisella Romeo C  
19 Tue / Di / Mar 16:00 Luisella Romeo B  
21 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
26 Tue / Di / Mar 16:00 Luisella Romeo A  
28 Thu / Do / Gio 16:00 Luisella Romeo C

## August / Agosto

2 Tue / Di / Mar 16:00 Luisella Romeo B  
4 Thu / Do / Gio 16:00 Luisella Romeo C  
9 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
11 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
16 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
18 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
23 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
25 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
30 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B

## September / Settembre

1 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
6 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
8 Thu / Do / Gio 16:00 Luisella Romeo C  
13 Tue / Di / Mar No / Keine / Nessun Tour  
15 Thu / Do / Gio 16:00 Luisella Romeo C  
20 Tue / Di / Mar 16:00 Luisella Romeo A  
22 Thu / Do / Gio 16:00 Luisella Romeo C  
27 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
29 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C

## October / Oktober / Ottobre

4 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
6 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
11 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
13 Thu / Do / Gio 16:00 Giulio Bobbo C  
18 Tue / Di / Mar 16:00 Giulio Bobbo B  
20 Thu / Do / Gio 16:00 Luisella Romeo C  
25 Tue / Di / Mar 16:00 Luisella Romeo A  
27 Thu / Do / Gio 16:00 Luisella Romeo C

## November / Novembre

1 Tue / Di / Mar 15:00 Giulio Bobbo B  
3 Thu / Do / Gio 15:00 Giulio Bobbo C  
8 Tue / Di / Mar 15:00 Luisella Romeo B  
10 Thu / Do / Gio 15:00 Luisella Romeo C  
15 Tue / Di / Mar 15:00 Giulio Bobbo B  
17 Thu / Do / Gio 15:00 Luisella Romeo C  
22 Tue / Di / Mar 15:00 Giulio Bobbo B  
24 Thu / Do / Gio 15:00 Giulio Bobbo C  
27 Sun / So / Dom ← Biennale Arte 2022